

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**Особливості перекладу українською мовою молодіжного сленгу
китайськомовних пісень**

*Кваліфікаційна робота на здобуття
освітнього ступеня «Бакалавр»
студентки IV курсу ОС «Бакалавр»
спеціальності 035 «Філологія» / 035.06
«східні мови та літератури (переклад
включно)»
освітньої програми «Китайська мова і
література та переклад, англійська
мова»*



Юрченко Олександрі Олегівни

Науковий керівник:
к. філол. н., доц. Вечоринська Т. В.

Рецензент:
к. філол. н., ас. Маковська М.А.

«Допущено до захисту»
Протокол засідання кафедри Мов
і літератур Далекого Сходу та
Південно-Східної Азії
Протокол № 11 від 24 травня 2023 р.
Завідувач кафедри _____ доц. Ісаєва Н. С.

КИЇВ 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СПЕЦИФІКИ ВІДТВОРЕННЯ ТА ОСОБЛИВОСТЕЙ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	7
1.1. Визначення поняття та особливості класифікації сленгу	7
1.2. Сленг як невід’ємна частина субкультур: сфери вживання.	9
1.3. Лексичні особливості молодіжного сленгу сучасної китайської мови... ..	12
1.3.1. Іноземні запозичення.....	12
1.3.2. Латинські скорочення.....	17
1.3.3. Числові скорочення.	21
Висновок до Розділу 1	22
РОЗДІЛ 2. МЕТОДОЛОГІЯ ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГОВИХ ОДИНИЦЬ ...	22
2.1. Особливості відтворення та способи перекладу сленгу.....	22
2.2. Застосування перекладацьких трансформацій при відтворенні сленгу..	26
Висновок до розділу 2.....	30
РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ КИТАЙСЬКОМОВНИХ ПІСЕНЬ	31
3.1. Загальні ознаки та проблеми відтворення сленгу в перекладах художніх творів.	31
3.2. Використання різних перекладацьких трансформацій при відтворенні сленгу (на матеріалі китайськомовних пісень та їх українськомовного перекладу).....	34
3.2.1. Переклад лайливих виразів.	34
3.2.2. Переклад буквених скорочень.	36
3.2.3. Переклад числових скорочень.	37
3.2.4. Переклад іноземних запозичень.....	38
Висновок до розділу 3.....	40
ВИСНОВКИ	41
Список використаних джерел.....	44
Додатки	53

ВСТУП

Однією з найпомітніших тенденцій сучасності є розвиток засобів комунікації, підвищення культурного та освітнього рівнів суспільства, пошуки шляхів та засобів вирішення глобальних проблем сучасності – все це може бути досягнуто лише спільними зусиллями всіх народів. Безперечно, ці чинники є серйозними рушійними силами розвитку перекладацької діяльності.

Соціальний розвиток спричиняє структурні зміни в усіх сферах людського існування. Одним з важливих аспектів людського життя, який безпосередньо відображає всі ці зміни, є людська комунікація, що включає в себе різні форми її існування.

Мова є важливою частиною нашого повсякденного життя. Вона відіграє величезну роль у визначенні етнічної приналежності, оскільки це фактор може вказувати як на походження людини, так і до якої соціальної групи вона належить. Це не обмежується окремими мовами, але й також різновидами та діалектами, якими розмовляють люди в мовній спільноті [44]. Таке розмаїття форм є наслідком мовної варіативності, зумовленої багатьма історичними, соціальними, культурними та іншими чинниками та потребами суспільства, в яких зароджується, розвивається і функціонує та чи інша мова, що здатна задовольнити потреби суспільства в цілому.

Лінгвістика та перекладознавство, в свою чергу, перейшли від вивчення письмової мови до опрацювання та аналізу живого спілкування та лексичних одиниць, які постійно розвиваються та змінюються.

Сленг є одним із компонентів розмовної лексики будь-якої мови і відображає функції мови в різних прошарках суспільства.

Будь-яка жива мова постійно змінюється трансформується під впливом соціального, наукового та культурного розвитку. Це явище особливо очевидне в умовах глобалізації та стрімкого розвитку новітніх технологій. Однією з найбільш прогресивних тенденцій сучасної китайської мови є використання сленгу (кит. 俚语 [lǐyǔ]).

У даному дослідженні під терміном «сленг» розуміється мовні особливості, характерні для певного мовного прошарку людей.

За часту, сленгові терміни вважаються вульгарними або образливими для використання в ввічливій розмові. Проте з часом, багато сленгових виразів стали частиною стандартного словника, оскільки набули значної поширеності [52].

Сленг займає вагоме місце в культурному житті, адже ці слова відображають усю гаму емоцій повсякденного життя. Лінгвісти сходяться на думці, що дати точне визначення «сленгу» досить складно. Так, Ерік Партрідж визначає сленг як «соціальний різновид мови, який характеризується, на відміну від просторіччя, специфічною, часто експресивно переосмисленими словами і виразами, своєрідним використанням словотвірних конструкцій. Сленг належить до груп відносно відкритого соціуму, об'єднаних спільними інтересами, звичками, заняттями, соціальним статусом тощо» [49, с. 24].

Як зазначається в енциклопедії Рутледжа китайської мови, сленг – це мінливий набір розмовної лексики, що використовується носіями мови для позначення та посилення соціальної ідентичності чи приналежності до певної групи, які тісно пов'язані з тенденціями сучасності суспільства в цілому [51, с. 92]. Ця характеристика постійної мінливості є ключовим фактором, чому дослідження сленгу не втрачає своєї актуальності.

Таким чином, лексичний склад будь-якої мови зазнає багато трансформацій. Потреба різних соціальних груп у створенні власного стилю спілкування, призводить до появи сленгових виразів.

Актуальність дослідження зумовлена необхідністю більш ґрунтовного виявлення та всебічного вивчення проблеми передачі китайського сленгу українською мовою та досягнення перекладацької валідності.

Сленг – необхідний елемент лінгвокраїнознавства, оскільки як складова розмовної мови відображає менталітет китайської нації. Як окрема «мова», сленг знаходиться у постійному оновленні та розвитку, саме тому знання сленгу відображає рівень підготовки перекладача та його цінність як фахівця.

Дослідницький інтерес до сленгової лексики існував завжди. Зрозуміло, що сленг приваблює своєю експресивністю, образністю та «нетрадиційністю».

Сленг використовується з метою:

- передачі сучасності, аномалії, відхилення від шаблонів і прийнятих стандартів;
- передачі певного настрою, щоб підкреслити конкретику, жвавість, точність, образність;
- уникнення штампів та кліше.

Все це спричинило необхідність дослідження сленгу посилаючись на китайськомовні джерела з метою вдосконалення мовних здібностей носіїв мови, розвитку культури мовлення та комунікативної доцільності використання мовних засобів в різних сферах.

Метою роботи є дослідження специфіки відтворення та особливостей молодіжного сленгу в китайській мові, а також розвідка способів перекладу, що застосовуються при передачі китайського сленгу українською мовою.

Завданнями дослідження є:

- 1) Розкрити поняття сленгу, спираючись на визначення вітчизняних та закордонних лінгвістів;
- 2) Розмежувати поняття «сленг» та «жаргон»;
- 3) Розглянути функції та класифікацію сленгу;
- 4) Дослідити сфери вживання сленгу;
- 5) Визначити лексичні особливості молодіжного сленгу сучасної китайської мови;
- 6) Дослідити загальні проблеми передачі сленгу при перекладі на українську мову;
- 7) Розглянути основні перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі сленгу;
- 8) Визначити загальні ознаки та проблеми відтворення сленгу в перекладах художніх творів.
- 9) Дослідити способи передачі сленгу при перекладі китайськомовних пісень.

Об'єктом дослідження є поширені сленгізми китайської мови в перекладознавчому аспекті.

Предмет – семантичні особливості сленгових лексичних одиниць китайської мови.

Матеріалом дослідження слугують дані словників сучасного сленгу, а саме: словники Чарльза Аннандейла «The Concise English Dictionary of Annandale» та «The large-type concise English dictionary», словник Харольда Уентворта і Стюарта Берг Флекснера «Dictionary of American Slang», «Словник сучасного китайського сленгу» Лі Шуцзюаня та Янь Лігана, «Повний словник лінгвістичних термінів» Матвеевої Т.В та «Енциклопедичний словник класичних мов» Звонської Л. Л, а також китайські пісні, поширені в молодіжному середовищі Китаю, а саме: 张远 «嘉宾», Ice Paper «斗轉星移», A Si «热爱 105°C 的你», 琳誼 Ring (feat. 政壹壹 洋葱) «748 情人節», ØZI feat. KENZY 小春 «S.M.O.K.E.», MOONBOI «左边画个虫虫», 3unshine «3Q».

Практичне значення. Результати дослідження можуть бути використані для вирішення питання застосування різних перекладацьких трансформацій на практиці при відтворенні китайського сленгу українською мовою, а також при розробці практичних посібників щодо перекладу сленгових одиниць.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СПЕЦИФІКИ ВІДТВОРЕННЯ ТА ОСОБЛИВОСТЕЙ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.

1.1. Визначення поняття та особливості класифікації сленгу

Одним з найважливіших завдань сучасної лінгвістики є вивчення соціального розмаїття мови, а також специфіки її використання представниками різних вікових і соціальних груп.

Сленг визначається як різновид мови, що використовується переважно в усному спілкуванні окремою відносно стійкою соціальною групою, яка об'єднує людей за професією, положенням в суспільстві або віком.

У Китаї вивченням сленгу займаються такі лінгвісти як Ян Цзяньго, ЧжанПу, Цзін Сун, Цянь Найжун. Китайські вчені також складають спеціальні словники, до яких включені приклади перекладу сленгу, жаргону, діалектизмів (наприклад «Словник сучасного китайського сленгу» – Лі Шуцзюань, Янь Ліган).

Терміни «сленг» та «жаргон» є синонімічними поняттями, однак не рівнозначними.

Сленг – це неформальна, загальновідома лексика певної професійної чи соціальної групи, що відрізняється в певній мірі фамільярністю та гумористичністю. Сленг суперечить офіційній і загальноприйнятій мові, та проникаючи в літературну мову, набуває особливого емоційно-експресивного забарвлення

Жаргон – соціальний різновид мови, що використовується вузьким колом носіїв, пов'язаних спільністю інтересів, професійною діяльністю, положенням в суспільстві тощо. Жаргонізми походять з літературної мови. Лексика при цьому піддається переосмисленню, метафоризації, скороченню і іншим змінам.

Отже, сленг передбачає відхід норм літературної мови, тоді як жаргон загалом відштовхується від загальнолітературної мови.

Дослідник американського військового сленгу В.В. Балабін виходить із розуміння сленгу як «ненормативної, неформальної, стилістично зниженої мови порівняно великого прошарку населення, що використовується з метою

здійснення певних мовленнєвих функцій (експресивної, оцінкової, корпоративної, пейоративної, евфемістичної тощо) і складається з одиниць-сленгізмів, що мають різну лексикографічну маркованість» [цит. за 1, с. 133].

У китайській мові термін, який найчастіше використовують для вираження поняття «сленг», є Іуї (俚语), де елемент Іі (俚) означає невідшліфований або грубий. Що вказує на одну з характеристик, які описують дане поняття, а саме:

- Неформальність
- Образне використання стандартних словникових одиниць
- Гумористичність
- Грубість
- Короткочасність
- Бунтарство
- Вульгарність

Про вищезгадані особливості сленгу згадують вчені С. Флекснер та Х. Вентворт, які характеризують сленг як мову, яка є нижчою, ніж стандартна офіційна мова. Сленг вважається вульгарним і грубим, як мова нижчого соціального класу [39].

Сленг — особлива система лексики, що характеризується не лише певним колом його носіїв, але й з низкою стилістично-скорочених та експресивно-зabarвлених ідіоматичних виразів та фразеологізмів. Тим не менш, дослідження поняття сленгу та визначення його лексичних особливостей, продовжує викликати гострі дискусії в науковому співтоваристві.

А. Р. Тайжанова, викладач політехнічного коледжу Актобе (Казахстан), визначає, що сленг має стилістично забарвлений, емоційний, оціночний та експресивний характер, зокрема, генетично сильний неоднорідний шар лексики та фразеології. Він використовується в розмовному мовленні і виходить за межі літературних норм [за цит. 5, с. 71].

У словнику Чарльза Аннандейла «The Concise English Dictionary of Annandale», сленг визначається як «розмовна мова певного класу чи класу як освічених, так і неосвічених людей, мова, що не має загального визнання й часто розглядається як мова невишукана, неправильна й навіть вульгарна» [35].

Визначення сленгу, пов'язаного з мовно-психологічним спрямуванням, належить О. Єсперсену. Учений стверджує, що «сленг – це форма мовлення, яка зобов'язана своїм походженням бажанням людини відхилитися від звичайної мови, нав'язаної нам суспільством» [43].

У «Путівнику британської та американської культури» Джонатан Кроутер визначає дане поняття так: «Сленгові слова – дуже неформальні слова. Це можуть бути нові або існуючі слова, що вживаються в новому значенні та контексті. З часом деякі використовуються ширше і вже не вважаються сленговими. Багато сленгових слів не вживаються в мові через декілька років свого існування. Регулярне введення нових слів для їх заміни допомагає зберегти мову живою» [38, с. 314].

Отже, можна сказати, що сленгу характерна такі риси як загальновідомість, яскравість, експресивність тощо. Сленгізми є прямою протилежністю формальної мови, що реагують на всі зміни в житті суспільства і достовірно відображають останні тенденції в лексиці молодіжної субкультури.

1.2. Сленг як невід'ємна частина субкультур: сфери вживання.

Мова – це жива структура, що видозмінюється в процесі розвитку. Сленг відображає специфіку та різноманітність молодіжних субкультур. До особливостей мови-сленгу можна віднести велику кількість запозичень, прагнення до спотворення мовних норм, високий рівень образності на основі вживання слів у новому словниковому значенні [38].

Сленг охоплює практично всі сфери життя, оскільки поява сленгу спричинена зовнішніми чинниками, саме тому вивчення сленгу, допомагає дослідити зміни суспільства, мову та культуру.

Основними сферами вживання сленгу є:

- Інтернет. У Китаї, країні з найбільшим населенням у світі, розвиток інтернет-технологій відбувається стрімкими темпами. На сьогодні, Інтернет займає вагомe місце в житті суспільства. З метою оптимізації спілкування в Інтернеті, сленг докорінно змінює спосіб комунікації, тим самим, все більше проникаючи з віртуальності у реальний світі.

- художня література та фільми. Сленг також є результатом не лише поширення літератури іноземною мовою, захопленням іноземною культурою, інтенсифікації міжнародних зв'язків, але й популяризації західного способу життя, бажання молоді бути схожими на героїв популярних кінофільмів чи романів, звідси й спостерігається механічне запозичення сленгових одиниць.

- засоби масової інформації. Останніми роками уявлення про світ формується здебільшого під впливом засобів масової інформації. На сьогодні сленг застосовується не лише в бульварних ЗМІ, але й в Інтернеті та телебаченні. Щодня з'являються тисячі нових сленгізмів, які відображають історичні, політичні та соціокультурні зміни в суспільстві. Телебачення було і залишається для громадськості основним дешевим та легкодоступним джерелом інформації, яке покращує нашу обізнаність.

- музичні композиції. Сучасною музичною культурою захоплюється величезна частина суспільства. З роками, музика стала повноцінною частиною буденного життя, та є результатом запозичень різних іноземних культур, музичних течій та експериментів музичних виконавців.

- розмовна мова. Перш за все, молодіжний сленг виникає в умовах легкого й невимушеного повсякденного спілкування. Він є актуальним для позначення особливих понять, притаманних реаліям життя сучасної молоді, – особистих стосунків, навчання, розваг, дозвілля, відвідування спортивних секцій тощо [27].

Одним з найцікавіших є аспект дослідження словникового складу китайської мови є видозмінення молодіжної лексики. Сленгові слова та висловлювання використовуються молоддю для характеристики та опису різноманітної палітри почуттів та емоцій як негативних, так і позитивних. Варто зазначити, що молодіжний сленг, може характеризуватись як окрема «мова», яка перебуває у постійному поповненні новими лексичними одиницями. Саме тому володіння сленгом показує ступінь підготовки перекладача та його рівень кваліфікації.

Зазвичай, першою асоціацією у носіїв мови стосовно сленгу є діалектна лексика, яка не належить до літературної частини мови; таке значення терміну

俚语 [lǐyǔ] в китайській мові є найпоширенішим і зафіксованим у словниках. Якщо ж уточнити поняття, а саме – згадати про молодіжний сленг, то наступним, що спадає на думку китайців, є Інтернет-мова. Ця асоціація є не випадковою, оскільки більшість характерних ознак Інтернет-мови та молодіжного сленгу збігаються: емоційна забарвленість, фамільярність, неофіційність, оригінальність тощо. До того ж, носіями обох мовних груп є молодь.

«Молодіжний сленг» (青年行话 [qīngnián hánghuà]) – це образний засіб вираження мови, що утворюється на фонетичній та граматичній основі загальнонаціональної мови. З одного боку, його можна охарактеризувати – лаконічністю, стислістю та ясністю, а з іншого – емоційно-експресивною виразністю, часто з розмовною, і навіть грубо-фамільярною забарвленістю. Сленгові слова та висловлювання використовуються молоддю для характеристики, опису та назви різних об'єктів, почуттів, емоцій як негативних, так і позитивних [56].

Мовленнєвий набір сленгової лексики відрізняється від загальноповсякденної наявністю типових слів та висловів, які вживаються представниками певної групи та виступають своєрідними візитівками молодіжної культури.

Сленг здебільшого залежить від соціального статусу, національної приналежності та професії людини, яка його використовує. Однак вона завжди більш виразна, ніж звичайна мова. Молодіжний же сленг, в свою чергу, майже завжди характеризується стриманим і грубим стилем.

Основні функції сленгу в молодіжних субкультурах традиційно включають в себе:

- 1) відокремленість від решти суспільства, спроба виділитись з «маси»;
- 2) намагання виразити своє критичне, іронічне ставлення до усталеної системи цінностей;
- 3) протест проти одноманіття мовлення;
- 4) прагнення до незалежності, самобутності та самоствердження;
- 5) потреба «скорочення» лексичних одиниць для оптимізації спілкування.

Молодіжний сленг, як різновид соціальної мови, характерний для певної вікової групи, та є окремим пластом національної мови, що відображає культуру,

освіту та рівень розвитку суспільства. Це лінгвістичне явище, існування якого обмежене не лише віковими, але й соціальними межами. Дослідження лінгвістів показали, що середовище, в якому живе людина, реалії життя, освіта та оточення мають особливий вплив на формування сленгу.

Отже, сленг – це неформальна мова, що формується під впливом засобів масової інформації та іноземних культур, а також прагненням людей спростити та оновити мову. Він включає соціолінгвістичний контент, що відноситься до всіх аспектів людської життєдіяльності, медіа, економічних і політичних сфер тощо. Звідси робимо висновок, що сленг задіює абсолютно всі сфери вживання, оскільки його поява спричинена зовнішніми чинниками. Сленг – це історично сформований шар розмовної, рухливої та експресивно забарвленої лексики, що вирізняється жвавістю, гнучкістю та винахідливістю. Вивчення сленгової термінології, допомагає дослідити зміни суспільства, мову та культуру.

1.3. Лексичні особливості молодіжного сленгу сучасної китайської мови.

1.3.1. Іноземні запозичення.

Китайська мова має багату історію розвитку, являючи собою один із символів стародавньої культури. Поряд з літературною мовою, у системі китайського мовлення, виділяються позалітературні підмови, у тому числі сленгові одиниці.

Словниковий склад китайської мови, як і будь-якої іншої мови, постійно змінюється, що дозволяє китайським лінгвістам трактувати її, як живу систему, що розвивається.

Збагачення мови відбувається завдяки лексичним запозиченням. Період запозичень у китайській мові відбувався ще за давніх часів, коли почали розвиватися культурні, економічні та політичні зв'язки з іншими державами. На сучасному етапі розвитку в китайську мову, як і в інші мови світу, переважно запозичуються слова з англійської мови. Американська культура з кожним роком посилює свій вплив як на світовій арені, так і у Китаї. [41].

З початком проведення «Реформ відкритості» Ден Сяопіном у 1979 році, які призвели до швидкого розвитку економіки та покращення рівня життя, англійська знову набула широкого поширення. Вивчення іноземної мови знову отримало підтримку на різних рівнях, проте з певними застереженнями: основною метою такої підтримки стало використання її для налагодження економічних зв'язків із країнами Заходу. Разом з тим, побоюючись впливу на політичне життя країни, комуністична партія провела у 80-х кілька кампаній проти надмірного впливу Заходу на китайське суспільство: кампанія проти духовного забруднення (1983), кампанія проти буржуазного лібералізму (1989) та інших [32].

У зв'язку з реалізованою урядом Китаю з 90-х рр. минулого століття політикою реформ та розширенням зв'язків із зовнішнім світом спостерігаються корінні зміни в житті китайського народу: система традиційної культури дедалі більше слабшає, у суспільстві формуються нові поняття, цінності, нові суспільні групи та субкультури. Особливий інтерес у зв'язку з цими перетвореннями становить поява особливого пласту молодіжної лексики, зумовленого фактором потужного розповсюдження Інтернету, як каналу комунікації та появою програм для спілкування у форматі «соціальної мережі». Ядром даного мовлення виступає лексика молодіжних чатів, що відображає явище молодіжного сленгу.

Традиційні цінності національної культури тією чи іншою мірою витісняються схематизованими стереотипами – зразками масової культури, орієнтованими, зокрема, на наслідування проявів американського способу життя. Отже, особливе місце у розгляді питання про специфіку функціонування сленгових одиниць в сучасній вербальній комунікації займають дискусії про тотальне переповнення китайського мовлення запозиченнями з англійської.

Іноземні запозичення (кит. 外来词 [wàilái cí], що дослівно перекладається як «слова, що прийшли ззовні») є природним наслідком культурних, економічних і політичних відносин між різними країнами та націями, тож коли разом з новими реаліями і поняттями виникають слова, що їх позначають, з'являються й іноземні запозичення [56].

Англійська мова грає важливу роль у китайському сленгу, особливо серед молодого покоління. Існує кілька причин, чому англійські слова та вирази стали популярними в китайському сленгу:

1. Глобалізація та популярність західної культури: За останні десятиліття західна культура стала дуже популярною в Китаї. Англійська мова стала мовою міжнародного спілкування, а англійські слова та вирази стали частиною повсякденного життя молодого покоління.

2. Вплив інтернету та соціальних мереж: З поширенням інтернету та соціальних мереж китайська молодь почала активно спілкуватися з молоддю з інших країн. Англійська мова стала засобом спілкування, і багато англійських слів та виразів ввійшли в китайський сленг через цей вплив.

3. Ефект моди та стилю: Багато молодих людей використовують англійські слова та вирази у своєму мовленні, оскільки це сприймається як модно і стильно. Використання англійських слів може надати молодіжному спілкуванню більш сучасний та міжнародний вигляд.

4. Економічний розвиток та бізнес-комунікації: Китай став однією з найбільших економік у світі, і багато молодих китайців прагнуть працювати в міжнародних компаніях або займатися бізнесом. Знання англійської мови та використання англійських термінів стали важливими для кар'єрного успіху.

До найважливіших причин, що обмежують широке проникнення іноземних слів до китайської мови, відносять:

- ієрогліфічну писемність;
- фіксовану кількість складів та обмежену сполучуваність звуків, що створює великі труднощі для звукового відтворення іноземних слів;
- тонування складів, що не дає можливості зберегти повну тотожність звучання слова в мові-донорі та мові-реципієнта;
- морфологічну та семантичну значущість розподілу складів (склад у китайській мові дорівнює морфемі, а кожен склад записується окремим ієрогліфом та асоціюється у носія мови з певним значенням).

Однак такі процеси, як інтернаціоналізація, глобалізація та інформатизація, не обійшли й таку густонаселену країну, зі стрімким розвитком, як Китай, а тому кількість іноземних слів у китайській мові збільшується з кожним днем.

До того ж, варто виділити особливий вид «специфічної» англійської мови, «чінгліш» (“Chinglish”), що означає поєднання загалом англійської та путунхуа, рідше – з кантонським, шанхайським і тайванським діалектами.

Як стверджує Вів'єн Лі, англійська мова була вперше занесена до Китаю британськими торговцями, в Макао і Гуаньчжоу (Кантон) в 1637 [42]. Китайський чінгліш зародився у XVII ст. як мова торгівлі між британцями і більшістю китайців.

У 1982 р. КНР прийняла англійську мову як головну іноземну мову у сфері освіти. За підрахунками, кількість тих, хто вивчає англійську мову в Китаї, зросла з 300 до 500 мільйонів осіб.

Існує чимало методів формування сленгу в китайській мові, серед яких найвідомішими є: **транскрипція, калькування та переклад** [10].

Під способом запозичення Ян Сіпен розумів лінгвістичну основу запозичення. Він виділяв фонетичний та семантичний способи запозичення. На його думку, фонетичний метод є найголовнішим методом запозичення, а семантичний – це тенденція до оформлення запозичення [56].

- **Фонетичний спосіб запозичення** (або так звана **транскрипція**) є самим важливим способом створення нових слів. При такому способі запозичення, зберігається звукова форма слова, а при написанні використовуються ієрогліфи, що звучать близько до вимови іншомовного слова [34].

Так, ієрогліфи 哈 [hā] і 樓 [lóu] окремо мають значення вигуку «ха» та іменника, що має значення «поверх», але в результаті в китайській мові виник англіцизм [hālóu], що в перекладі означає «привіт», співзвучне з англійською «hello».

Фонетичні запозичення зустрічалися ще у Стародавньому Китаї. Так, ранніми запозиченими словами вважаються слова, що виникли під час перекладу з санскриту китайською мовою.

Прикладом фонетичного запозичення сленгізмів можуть служити слова: хакер – 黑客 [hēikè] (анг. hacker); оскар – 奧斯卡 [ào sīkǎ] (анг. oscar); цікавий – 因吹斯汀 [yīn chuī sī tīng] (англ. interesting); блог – 博客 [bókè] (англ. blog); милий – 哈尼 [hāní] (англ. honey), 伊妹儿 [yīmèir] – (англ. email) [57].

Вчені також виділяють іншомовні вигуки, які найчастіше виконують функції спонукання та експресії. Наприклад, вигук 哇 [wā] функціонує, як вигук англійської мови «wow!»

- **Семантичні запозичення**, також відомі як **калька**, з'являються в результаті перекладу китайською мовою слів інших мов, при цьому копіюється внутрішня структура слова, що запозичується, а в запозичувальному мові з'являються нові слова. На відміну від фонетичних запозичень семантичні легко засвоюються мовою-реципієнтом, і багато хто з цих слів, носії мови згодом перестають сприймати як запозичені [60].

У китайській мові прийнято виділяти кальки та напівкальки. Калька є найважливішим видом інтерференції, характерним для розвиненої двомовності, коли велика кількість членів суспільства вже настільки засвоїла другу мову, що автоматично переносить її моделі словоформ на систему основної мови [63].

Семантичне запозичення – найважливіший спосіб запозичення іншомовної лексики. У китайській мові семантичні запозичення створюються з елементів лексики китайської мови і через це за своєю графічною та звуковою формою нічим не відрізняються від споконвічно китайської лексики. Тому, як правило, вони не відчуваються носіями мови як запозичення, легко входять у лексичну систему мови та вільно у ній функціонують.

Наведемо приклади калькування:

速溶 – швидкорозчинний (від 速 «швидко» і 溶 «розчиняти»);

蜜月 – медовий місяць (від 蜜 «мед» і 月 «місяць»);

摇篮曲 – колиска (від 摇篮 «колиска» і 曲 «пісня»);

轮舞 – хоровод (від 轮 «круг» і 舞 «танець»);

信用卡 – кредитна карта (від 信用 «кредит» та 卡 «карта»);

多元文化论 – мультикультуралізм (від 多 «багато», 元 «основний», 文化 «культура» і 论 «думка»)[61].

Спосіб напівкальки ж полягає в тому, що одна частина слова записується китайськими ієрогліфами залежно від вимови мовою-оригіналом, інша ж калькується, наприклад, 酷毙 [kùbì], де перший ієрогліф мовою сленгу звучить як англійське «cool», а фраза в цілому має значення як «щось круте».

- **Переклад** на основі поєднань близьких за значенням чи звучанням слів. Наприклад, шампунь – 香波[xiāngbō] (анг. shampoo); 灌水 [guànshuǐ], дослівно означає «лити воду», але як сленгова одиниця має значення «заповнювати сайт непотрібними статтями», «спамити» [8].

Отже, виникнення сленгу є результатом не тільки іноземних запозичень, а й результатом популяризації Заходу, звідки як наслідок виникає явище міжмовної інтерференції. З стрімким розвитком різноманітних сфер життя, зміни відбуваються в мовленні кожної країни, і китайська мова не є винятком. Запозичення слів є нормальним явищем, тому сленг стає невід'ємною складовою сучасної китайської мови.

1.3.2. Латинські скорочення.

Кожна жива мова постійно видозмінюється і трансформується під впливом соціального, наукового та культурного розвитку. Це явище особливо помітне в умовах глобалізації та стрімкого розвитку передових технологій.

Китайська мова, як і будь-яка інша, має свій сленг. Останнє десятиліття характеризується дуже високим рівнем іншомовних запозичень. Нові слова з'являлися різними способами: шляхом створення нових лексичних одиниць на основі ресурсів китайської мови, шляхом запозичення іноземної лексики з інших мов або способом аббревіації.

Активні процеси в підсистемі сучасного китайського сленгу відображені в лексичних ресурсах, що фіксують стан прогресу в цій мовній сфері. У 2009 році вийшов друком «Словник сучасного китайського сленгу», укладений китайськими лінгвістами Лі Шуцзюнемі Янь Ліганом, який містить 1500

сленгових слів і виразів, що належать до різних найбільш уживаних категорій сленгу за останні роки [45].

У зв'язку з розвитком мережі Інтернет та активною міжнародною співпрацею в галузі науки в китайську мову стали проникати раніше не властиві їй запозичення. Це слова і аббревіації, записані за допомогою західних алфавітів або ж представляють собою поєднання букв, знаків, цифр і китайських ієрогліфів (так звані слова-метиси). Наприклад: T恤, 卡拉 OK, U盘, B超 і т. ін [65]. Дані лексичні одиниці отримали назву «буквені слова» (кит. 字母词 [zìmǔcí]).

Термін 字母词 [zìmǔcí] (буквені слова) вперше з'явився ще у 1994 році у працях китайського лінгвіста Лю Юнцюаня (刘涌泉) [54]. Хоча це явище відносно нове і з'явилося в лексиці лише наприкінці XIX століття, воно швидко розвивається і зараз активно використовується в різних способах комунікації.

Перше використання латинських скорочень у китайській мові було пов'язане з науковими відкриттями лише вузькоспеціалізованої лексики. Так, наприклад, у 1868 році Центральне бюро машинобудування провінції Цзяннань опублікувало «Вступ до природничих наук» («格物入门»), в якому вперше систематично використовувалися буквені скорочення разом з уже існуючими ієрогліфами для позначення певних хімічних елементів (铜 Au, 养气 O, 淡气 H, 白银 Ag, 炭精 C та інші) [58]. Китайські лінгвісти вважають це першим офіційним використанням латинських скорочень.

Основними причинами поширення запозичених буквених слів у китайській мові є:

- 1) необхідність заповнити прогалини в лексичній системі;
- 2) бажання скоротити та пришвидшити комунікацію;
- 3) психологічний фактор.

Перша зі згаданих причин пов'язана з реаліями абсолютно нових для Китаю предметів, технологій або явищ, які ще не мають відповідників у китайській мові. У цьому випадку або формуються запозичення фонетичного типу, або термін у його оригінальному літерному форматі проникає в китайську мову. При цьому фонетичні запозичення здебільшого не приживаються, оскільки використання

ієрогліфів для запису виниклого в іншомовному середовищі слова веде до втрати його внутрішньої форми. Іншими словами, для носіїв китайської мови кожна лексема є насамперед смисловою одиницею, що робить фонетичні запозичення незрозумілими і важкими для запам'ятовування. Наприклад, фонетичне запозичення 德律风 [délùfēng] (телефон) згодом було замінено на кальку 电话 [diànhuà] [64].

Щодо другої причини популярності запозичених літерних лексем у китайській мові відзначимо наступне. Безумовно, потенціалу даної мови вистачить на те, щоб сформувати новий термін для іменування тих чи інших інноваційних досягнень, але часто подібні лексичні одиниці є досить громіздкими складними утвореннями. Таким, зокрема, є поняття 首次公开募股 [shēnqǐng shǒucì gōngkāi mùgǔ] (первинне публічне розміщення), що має міжнародний аналог у вигляді абревіатури IPO (від англ. Initial Public Offering). Тому носій мови цілком логічно вибере просте у вимові та написанні іншомовне буквене скорочення.

Третя причина поширеності даних лексем – психологічний фактор, що відображає думку носіїв китайської мови про те, що подібні одиниці надають мовленню особливу новизну і актуальність, а також свідчать про володіння іноземною мовою. Більше того, в сучасній китайській мові літерні слова нерідко виступають евфемізмами. Замінюючи ними недоречні або негативно забарвлені китайські лексеми, носій мови зберігає загальний зміст висловлювання, але при цьому уникає прямого найменування деяких предметів, явищ або дій. Наприклад: 去一趟 WC [qù yītàng WC] (досл. «сходити в WC»), де WC – від англ. water closet «вбиральня» не таке довге на відміну від словосполучень 去一趟卫生间 [qù yītàng wèishēngjiān] або 去一趟厕所 [qù yītàng cèsuǒ] «сходити в туалет» [4].

Розберемо які бувають способи латинських скорочень в сленговій лексиці:

1) Скорочення початкових букв транскрипції (пін'їнь):

- YYDS (永远的神 [YǒngYuǎn De Shén]) – неперевершений, богоподібний;

- XSWL (笑死我了 [Xiào Sǐ WǒLe]) – дуже смішно, дослівно – «сміятися до смерті»;

- NSDD (你说得对 [Nǐ Shuō Dé Duì]) – ти абсолютно правий!;

- BDJW (不懂就问 [Bù Dǒng Jiù Wèn]) – дозволь запитати ..;

- ZQSG (真情实感 [ZhēnQíng ShíGǎn]) – так зворушливо!;

- DBQ (对不起 [DuìBùQǐ]) – вибачте, перепрошую.

2) Поєднання англійських слів з ієрогліфами чи піньїнем:

- Hold 住 [zhù] – витримати, стерпіти;

- 上机 ing (від кит. 上机 [shàngjī]) – користуватися комп'ютером;

- No zuo no die – не роби дурниць, і не буде проблем;

- 打 call – яро підтримувати когось.

3) Поєднання букв латинського алфавіту та ієрогліфів:

- P 图 [pī tú] – фотошопити;

- E 生活 [shēnghuó] – комп'ютеризоване життя;

- Q 聊 [liáo] – чатитись;

- Q 迷 [mí] – любитель сидіти в інтернет-чатах;

- Q 友 [yǒu] – юзер;

- I 道路 [dàolù] – робота, професійно пов'язана з інтернетом

- N 时代 [shídài] – епоха інтернету [33].

Отже, китайська мова сьогодні переживає час активного поширення таких нововведень, як буквені слова, які поступово переміщуються зі сленгу та термінологічної лексики у повсякденне мовлення. Сьогодні латинські скорочення широко використовується з метою полегшення комунікації та обміну інформацією як у вузькоспеціалізованій лексиці, так і в повсякденному житті. Китайський лінгвіст Лю Янь пов'язує це з глобалізацією та стрімким розвитком інтернет-технологій, зазначаючи, що історично спілкування в інтернеті відбувалося англійською мовою, тому більшість міжнародних запозичень базуються саме на ній [55]. У той же час масштабне проникнення , буквених слів в китайську мову веде до зниження мовної компетенції та мовної культури

в цілому. У довгостроковій перспективі стрімкі темпи поширення буквених слів можуть спровокувати латинізацію китайської писемності і призвести до втрати соціокультурних особливостей китайської мови.

1.3.3. Числові скорочення.

Сленгові аббревіатури, утворені за допомогою числових скорочень, являють собою поєднання графічних аббревіацій з цифрами, які виконують ту ж функцію, що і подібна по звучанню зі словом літера.

У зв'язку з широким використанням інтернет-лексики, кількість подібних словосполучень, що записуються цифровими повідомленнями, зростає, тому збіг звучання цифрового коду і реального звучання певного словосполучення може бути досить умовним. У китайській мові налічується близько 320 різних цифрових аббревіацій.

Розглянемо деякі з них:

1314 [yī sān yī sì], означає «назавжди», «все життя»: 一生一世 [yī shēng yī shì].

233 [èr sān sān] – китайська сленгова аббревіатура для вираження сміху: 哈哈 [hā hā hā].

4242 [sì èr sì èr] має значення «так» або «ага»: 是啊是啊 [shì 'a shì 'a].

520 [wǔ èr líng] означає «я тебе люблю»: 我爱你 [wǒ ài nǐ].

555 [wǔ wǔ wǔ] – будь яка кількість п'ятірок в китайському сленгу означає плач: 呜呜呜 [wū wū wū].

666 [liù liù liù] означає «робити щось надзвичайно добре»: 溜溜溜 [liù liù liù].

7451 [qī sì wǔ yī] або 7456 [qī sì wǔ liù] має значення «я дуже злий»: 气死我了 [qì sǐ wǒ le], що буквально перекладається як «ти злиш мене до смерті», де 7 означає «сердитись», тому 777 значить «бути надзвичайно злим».

748 [qī sì bā] означає нецензурну лексику «йди до біса», «відвали»: 去死吧 [qù sǐ ba], еквівалентно англійським виразам: «Get lost!» – «забирайся», чи «Go to hell!» – «йди до пекла».

88 [bā bā] означає прощання «бувай»: 拜拜 [bái bái].

995 [jiǔjiǔwǔ] значить прохання про допомогу: 救救我 [jiùjiù wǒ] – «допоможи мені» [37].

Скорочення відбувається за рахунок використання як інших ієрогліфів, так і за рахунок цифр чи латинських букв. Метод абрєвіації при формуванні нових слєнгових одиниць настільки популярний, що кількість слів, створених у такий спосіб, зростає надзвичайно швидкими темпами.

Висновок до Розділу 1

Поняття слєнгу дуже багатогранне. На сьогодні, в епоху розвитку міжнародних відносин, комп'ютерних технологій та всесвітньої мережі Інтернет поняття стає все далі ширшим. Разом з тим, зростає і значення слєнгу. Через свою точність, стислість, лаконічність та змістовність, слєнг дозволяє якнайповніше і точно відобразити ідею чи думку в певний момент мовлення. Можливо тому слєнг отримав таку перевагу в наш час і починає розвиватися швидкими темпами.

Слєнг може як залучати широкі кола людей, так і бути невизнаним серед старшого покоління. Тим не менш, він представляє великий інтерес для вивчення.

Отже, сучасна китайська мова є мовою-реципієнтом великої кількості іноземних запозичень, незважаючи на своєрідність писемності, фонетичних обмежень та типологічних особливостей.

Потрапляючи в китайську мову, запозичення перебувають у процесі зміни та розвитку, частина їх адаптується до системи мови-реципієнта, а частина витісняється або корінною китайською лексикою, або семантичними запозиченнями, які легше сприймаються, ніж фонетичні.

РОЗДІЛ 2. МЕТОДОЛОГІЯ ПЕРЕКЛАДУ СЛЄНГОВИХ ОДИНИЦЬ

2.1. Особливості відтворення та способи перекладу слєнгу.

В умовах активної глобалізації всіх сфер життя людини, інтенсивність впливу зовнішніх факторів на мовну систему стає все вищою, а трансформації набувають більш масштабного характеру.

Загалом, сучасні мовні зміни пов'язані з двома процесами: з одного боку, діє тенденція до спрощення розмовної системи, з іншого – з'являються нові реалії, для найменування яких використовуються сленгізми. Так, французький дослідник А. Мартіне головною рушійною силою змін у мові вважає принцип економії – прагнення людини звести до мінімуму свою розумову та фізичну діяльність. Чим простіше система мови, тим простішою і результативнішою виходить комунікація [17]. Тим часом виникнення сленгових виразів, як правило, відображає соціальний розвиток. Як зазначає Юй Юньхай, відсутність у мові нових слів свідчить про відсутність прогресу суспільства [53].

М. Бейкер описує загальні проблеми, які виникають під час перекладу сленгових виразів [48]:

1) Певний сленговий вираз є специфічним та невідомим для культури цільової мови. Це може бути як абстрактне, так і конкретне поняття чи явище, і стосуватися чого завгодно — від релігійних концепцій до соціальних звичаїв.

2) Вихідне слово, яке не лексикалізовано в цільовій мові, але концепт, який воно описує, все одно зрозумілий цільовій аудиторії.

3) Вихідне слово несе семантично складне значення, яке не має еквівалентного відповідника для його опису в цільовій мові, тож потребуватиме більш детального пояснення.

4) Сленгізм, використаний в оригінальному тексті, є запозиченням з іноземної мови, і якщо те саме запозичене слово не використовується в мові перекладу, його значення може бути втрачено під час перекладу.

5) Певні граматичні форми вихідної мови не існують у цільовій мові. В такому випадку, за неможливості пояснити певний сленгізм перефразуванням, його значення легко втрачається при перекладі.

Для перекладу зниженої лексики можна виділити кілька прийомів та способів перекладу.

1) **Описовий переклад** – це перекладацький прийом, за якого вихідне слово у перекладі замінюють словосполученням, що адекватно передає зміст цього слова, при цьому опис не повинен бути надто докладним і складним. До описового перекладу нерідко доводиться вдаватися, перекладаючи

безеквівалентну лексику. Нариклад: сленговий вираз «чайник», «новачок», китайською буде «菜鸟» [càiniǎo], що перекладається як «неоперене пташеня» [36].

2) **Запозичення** – це найпростіший спосіб перекладу, який дозволяє заповнити прогалину зазвичай металінгвістичного характеру. Іноді запозичення допомагає перекладачеві створити стилістичний ефект, привнести у перекладний текст національний колорит першотвору [14]. Наведемо приклади запозичення сленгу: 一颗赛艇[yī kē Sài tǐng] (англ. exciting) – захоплюючий; 狗带 [gǒu dài] (англ. go die) – померти.

3) **Дослівний переклад** це переклад «слово у слово», за якого перекладач слідує лише за збереженням обов'язкових норм мови. Такий переклад можливий і нерідкісний у разі близькоспоріднених мов, особливо, якщо вони належать до спільної культурної орбіти [2]. Через неспорідненість мови та абсолютно різну граматику, при перекладі художніх текстів, цей переклад не застосовується.

4) **Транспозиція** це спосіб перекладу, що полягає у заміні однієї частини мови на іншу без зміни смислу всього повідомлення [2]. Як зазначають Ж.П. Віне й Ж. Дарбельне, транспонований зворот зазвичай має більш літературний вигляд, оскільки перекладач, застосовуючи трансформацію, як мовець керується своїм відчуттям рідної мови [2]. Транспозиція у перекладах художніх текстів багато в чому відрізняється від транспозиції в перекладах текстів інших стилів. Це, насамперед, пов'язано з тим, що художній літературі притаманна не тільки функція повідомлення, але й функція експресивно-емоційного впливу на читача [29]. Використовуючи прийом транспозиції, перекладач художнього тексту нерідко робить різного типу відхилення від тексту оригіналу, що підтверджується наступним прикладом: 明星的到米给晚会添了不少的彩儿。 – Поява кінозірки оживила вечірку. В реченні-оригіналі, 彩儿 [cǎir], означає «інтерес», «захоплення». При перекладі іменник 彩儿 [cǎir] транспонується в дієслово – «оживила», що теж вживається в реченні для характеристики вечірки. Вираз «оживити» у перекладі є значно експресивнішим, ніж його відповідник у тексті оригіналу [26].

5) **Модуляція** – це заміна слова або словосполучення мови перекладу на слово або словосполучення на мові перекладу, значення яких можна вивести логічним шляхом з початкового значення [9, с. 177]. Наприклад: заміником сленгового виразу «легкий на спомин», в китайській мові є «说曹操, 曹操到» [shuō cáo cāo, cáo cāo dào] (дос. «варто було згадати про Цао Цао, і він тут як тут»): 曹操 [cáo cāo] був китайським генералом, який утримував розгалужені групи шпигунів, що доповідали йому про всі пересування ворогів [19]. Наведемо інший приклад: «摩菲定理» [mófēi dìnglǐ] – означає «закон підлості», буквально перекладається як «закон Мерфі», що пояснює початкове значення закону, який придумав капітан Едвард А. Мерфі [31].

6) **Пошук аналогій.** Аналогія це висновок на основі зіставлення предметів і явищ: якщо один предмет має три ознаки, а про другий відомо, що він має дві з цих самих ознак, то можна припустити, що він має і третю ознаку, як у першого предмета [18]. Для перекладача такими предметами, які він зіставляє, є одиниці вихідної мови й мови перекладу. Аналогія це також назва процесу, за якого відбувається формальне чи семантичне уподібнення однієї одиниці мови іншій або перенесення зв'язків, що існують в одній парі одиниць мови, на іншу пару [7]. Наприклад: аналогом сленгового виразу «понтуватись» є «炫» [xuàn]; аналог англійського сленгу “bro” («братан», «бро») – «哥们» [gē men]; аналогом сленгової одиниці «зожник» є «养生狂» [yǎngshēngkuáng] [50].

7) **Пошук абсолютних та неповних еквівалентів.** Переклад сленгізмів найчастіше здійснюється за допомогою еквівалентних відповідників, стилістично нейтральних варіантів чи просторіччя. Під еквівалентністю перекладу слід розуміти найвищий мовний рівень, який дозволяє зберегти зміст вихідного тексту в перекладі [20]. Еквіваленти (перекладацькі відповідники) – це слова чи словосполучення перекладу й оригіналу, які в одному зі своїх значень передають однаковий (або майже однаковий) обсяг інформації та є функціонально рівнозначними [15]. В абсолютних (повних) еквівалентів обсяг інформації, яку вони передають, збігається. У неповних еквівалентів за повного чи часткового збігу смислової інформації інші види інформації можуть не збігатися [15]. Нижче наведено приклади перекладу сленгових одиниць за

допомогою еквівалентних відповідників: китайським еквівалентом англійської сленгової одиниці «not my cup of tea» (дос. «не моя чашка чаю»), є «不是我的菜» [bùshì wǒ de cài] (дос. «не моя страва»), що перекладається як «не в моєму смаку»[19].

Таким чином, головне завдання при перекладі сленгу полягає в пошуку семантично і стилістично рівноцінно прийнятних одиниць у тексті-оригіналі. Тому особливо важливим є знання самих сленгових лексем, їх значень в іншій мові, а також, їх семантичних та стилістичних особливостей. Адже це зовсім різні культури, зі своєю мовою та багатою історією. Саме тому у представників різних народів виникають різні асоціації та аналогії на ті самі речі.

2.2. Застосування перекладацьких трансформацій при відтворенні сленгу.

В останні роки спостерігається інтенсивний розвиток перекладознавства. Причинами цього є розвиток міжнародних відносин, глобалізація, тенденція до інтеграції. Художній переклад є одним із найкращих проявів міжкультурної взаємодії. Одним із головних завдань перекладача є вміння адекватно застосувати перекладацькі трансформації, щоб цільовий текст максимально точно розкривав зміст тексту-оригіналу. Як зауважив М. Рильський, «різні мови – різне вираження думок, але мислення єдине, закони мислення однакові» [21].

Переклад – це відтворення оригіналу засобами іншої мови із збереженням єдності змісту і форми. Зазвичай, у процесі перекладу, використання максимально точної відповідності слів та виразів, у зв'язку з особливостями мови виявляється неможливим. У таких ситуаціях можливе використання перекладацьких трансформацій. Цей спосіб полягає у перетворенні внутрішньої форми слова або словосполучення. Можлива також повна заміна одиниці вихідної мови для адекватної передачі змісту висловлювання. Отже, перетворення, за допомогою яких можна здійснити перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу, називаються перекладацькими (міжмовними) трансформаціями.

Використання перекладацьких трансформацій є необхідним за будь-якого виду перекладу, зокрема під час перекладу сленгових одиниць.

Основне завдання перекладача – вміло застосовувати перекладацькі трансформації таким чином, щоб перекладений текст передавав всю інформацію, яка міститься в оригіналі, максимально точно і згідно з відповідними правилами мови перекладу. Незалежно від жанрової приналежності, збереження стилістичних особливостей вихідного тексту є одним з найважливіших завдань перекладу.

Саме тому питання використання перекладацьких трансформацій у процесі перекладу творів художньої літератури до сьогодні не втрачає свого значення, що в свою чергу визначає актуальність проведеного дослідження.

Однією з важливих проблем художнього перекладу є проблема точності, правильності та адекватності. Як відомо, системи мови оригіналу та перекладу можуть суттєво відрізнятися, що призводить до неможливості відтворення лексичних, граматичних, стилістичних, а іноді й змістових особливостей вихідного тексту. Слід підкреслити, що для перекладача художнього твору найважливішим завданням є максимальне наближення до ефекту, який отримує читач від тексту-оригіналу. У цьому контексті український мовознавець О. Чередниченко зазначає, що, перекладач має хоча б в уяві порівняти можливі реакції на нього як читачів оригіналу, так і читачів перекладу, і зробити все можливе, щоб ці реакції були хоча б приблизно однаковими [за цит 50, ст 41].

У цьому випадку важливо ретельно проаналізувати види перекладацьких трансформацій, які сприяють досягненню відповідного ступеня адекватності та еквівалентності перекладу, який має викликати певні емоції у читача.

Проблема перекладацьких трансформацій на сучасному етапі залишається однією з дискусійних, особливо це стосується визначення самого поняття «перекладацька трансформація», а також класифікації основних видів трансформацій.

У науковій літературі існують численні тлумачення цього терміну та різноманітні спроби класифікувати це явище. Для визначення перекладацьких трансформацій науковці обирають різні ключові слова, кваліфікуючи їх залежно

від своїх наукових поглядів, від розуміння сутності самого процесу перекладу та його моделювання.

Так, українські дослідники Т. Кияк, А. Науменко та О. Огуй розглядають перекладацькі трансформації як способи та прийоми перекладу, що сприяють збереженню особливостей авторського стилю з адекватним відтворенням змісту вихідного тексту [12].

За термінологічною енциклопедією О. Селіванової, «перекладацькі трансформації – це прийоми перекладу, що передбачають процедуру перетворення з метою переходу від одиниць оригінального тексту до одиниць перекладу» [25].

Відомий український перекладознавець С. Є. Максимов до перекладацьких трансформацій відносить [22]:

1) Лексико-семантичні трансформації – це спосіб перекладу одиниць оригіналу шляхом використання у процесі перекладу одиниць цільової мови, значення яких не збігається зі значенням вихідних одиниць, але може бути виведене з них за допомогою певних логічних перетворень [9, с.174]. До них відноситься:

- генералізація – заміна одиниці мови оригіналу, яка має більш вузьке значення, одиницею мови перекладу з більш широким значенням [3]. Наприклад: сленгізм «вискочити заміж», на китайській перекладається як 脱单 [tuōdān] (букв. «позбутися самотності»), що розкриває більш широке значення;

- диференціація використовується при перекладі слів, які мають узагальнене чи абстрактне значення [6]. А саме: 爱谁谁 [ài‘shéishéi] (букв. «люби кого хочеш») – перекладається як «роби, що хочеш»;

- конкретизація – спосіб перекладу, при якому виникає заміна слова або словосполучення іноземної мови з більше широким предметно-логічним значенням на слово в перекладі з більше вузьким значенням [30]. Найчастіше доводиться стикатися з цим прийомом під час перекладу багатозначних слів, таких як 物 [wù], 好[hǎo] 大[dà] тощо. Щоб уникнути монотонності тексту дані слова можуть мати інше значення. Наведемо приклад конкретизації зі словом 物 [wù] (річ, предмет): 惹火柔物 [rěhuǒ róuwù] – «гаряча штучка» (про жінку).

- смисловий розвиток полягає в заміні словникової відповідності при перекладі контекстуальних слів, логічно пов'язаних з ним [24]. Наприклад: 躺平 [tǎngpíng] – перекладається як «лежати пластом», буквальний переклад якого логічно перекладається як «лежати прямо». Даний сленгізм є молодіжним песимізмом щодо безнадійності соціальної мобільності, досягнення успіху та щастя.

- антонімічний переклад – полягає у передачі поняття протилежним, часто із запереченням [58]. Наприклад: 造 [zào; cào] має значення «наполегливо працювати», однак як сленгова одиниця перекладається як «все псувати», «буйствувати». Таким чином спостерігаємо передачу поняття з протилежним значенням.

- компенсація – спосіб перекладу, який використовується тоді, коли деякі смислові елементи і стилістичні особливості неможливо передати дослівно [16]. А саме: інтернет-сленгізм «страхолюдина», на китайську перекладається як «恐龙» [kǒnglóng] (букв. «динозавр»);

- повна перестановка сегментів тексту – зміна розташування мовних елементів в тексті перекладу порівняно з текстом оригіналу, тобто слів, словосполучень, частин складного речення [22].

2) граматичні трансформації – це спосіб перекладу, при якому граматична одиниця в оригіналі перетворюється на одиницю мови перекладу з іншим граматичним значенням [11]. До них відноситься:

- переміщення – зміна порядку слів та словосполучень [25];
- граматичні заміни – заміна форми слова, частин мови, членів речення [22]. А саме – спотворення існуючих правописних і орфографічних норм.

- додавання – відновлення при перекладі випущених в мові оригіналу “доречних слів” [22]: 钟点工 [zhōngdiǎngōng] (досл. «часова робота»), перекладається як «робота з погодинною оплатою». В наведеному прикладі, при перекладі додається випущене у вихідній лексемі слово «оплата»;

- пропуски – випущення тих чи інших “зайвих слів” під час перекладу [22]: 转磨 [zhuàn mò] (дос. «вертати жорно»), перекладається як «вертатись»,

«метушитись». В наведеному прикладі, при перекладі спостерігаємо випущення слова 磨 [mò] «жерно».

Отже, можна дійти висновку, що перекладацькі трансформації, використовуються з урахуванням контексту, а також у випадку відсутності у мові перекладу еквівалентних відповідників, здатних передати змістовно стилістичну сторону тексту.

Перекладацькі трансформації мають бути спрямовані на досягнення максимального рівня еквівалентності та адекватності та найбільш точно передавати зміст, стиль та функції у перекладному тексті.

Висновок до розділу 2

Проблема перекладу сленгу завжди буде однією з найактуальніших тем дослідження у галузі лінгвістики.

Звертаючись до проблеми перекладу сленгу, необхідно зазначити, що найскладнішим для перекладача – враховувати сумісності експресії різних мов, оскільки стилістично забарвлена лексика окремої мови має своє неповторне семантичне багатство, емоційну насиченість і національну специфічність.

Переклад сленгу необхідно починати з еквівалента або аналога. Якщо подібні аналоги відсутні, слід застосовувати перекладацькі трансформації. Однак не завжди у перекладача, виходить, підібрати доцільний еквівалент, у зв'язку з тим, що просторічна лексика є дуже складною для перекладу. Тому часто, під час передачі денотативного значення, залишаються непереданим експресивна чи стилістична забарвленість, чи комунікативні аспекти. Крім заниження зустрічається і зворотна тенденція, що яскраво проявляється зараз – завищення експресії, часто невиправдане, що порушує стилістичні норми. Зараз це пов'язано з відсутністю суворих вимог цезури до перекладу.

Саме тому, перед тим як перекладати сленгові вирази, перекладач повинен уважно дослідити як відповідник оригіналу, так і його особливості. Тільки у разі правильного способу перекладу, заснованого на стилістичному аналізі з можливими способами перекладу, перекладач може адекватно передати рівень комунікативного впливу, справленого на носія мови при читанні оригіналу.

Розглянувши лексичні та граматичні трансформації, можна зробити висновок, що всі перераховані вище прийоми мають свої переваги і дозволяють максимально точно і близько перекласти одиниці оригіналу з урахуванням їх стилістичних особливостей.

РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ КИТАЙСЬКОМОВНИХ ПІСЕНЬ

3.1. Загальні ознаки та проблеми відтворення сленгу в перекладах художніх творів.

Проблематика соціально-культурних чинників мовного спілкування, зокрема, сленгу є предметом постійного наукового пошуку сучасної лінгвістики. Сленг займає важливе місце у культурному житті, адже саме ці слова відображають усю емоційну палітру нашого повсякденного життя.

Кожна мова має власні способи передачі певного значення слова чи фрази, які є специфічними для іншої мови чи культури, або навіть для певного діалекту в межах однієї мови.

Використання сленгу в китайських піснях є досить поширеним явищем. Це дозволяє авторам та виконавцям виразити свою творчу індивідуальність, надати пісні більш молодіжного та сучасного відтінку, а також залучити увагу молодій аудиторії.

Використання сленгу у китайських піснях має кілька особливостей:

- **Виразність та емоційність:** Сленг може додати пісні більшу емоційність, різні відтінки почуттів та виразність. Він допомагає передати певний настрій або відчуття, яке важко виразити стандартними мовними засобами.

- **Модерність та актуальність:** Використання сленгу дозволяє підтримувати пісні відповідними до сучасного соціального контексту. Враховуючи швидкий розвиток молодіжної культури та зміни мовних трендів, включення сленгових слів або виразів допомагає тримати пісні актуальними та привабливими для молодій аудиторії.

- **Ідентифікація з аудиторією:** Використання сленгу дозволяє виконавцям створювати зв'язок зі своєю молодіжною аудиторією, особливо з тими, хто активно використовує сленг у своєму повсякденному житті. Це може створювати відчуття спільності та розуміння між виконавцем і слухачами.

Варто відзначити, що використання сленгу в піснях потребує обережності, оскільки деякі сленгові вирази можуть бути грубими, неприйнятними або неспівомо ображаючим.

Сленг характеризується своєю відмінністю від стандарту, своєю поширеністю, неформальністю та швидким новоутворенням слів і аббревіатур, що використовуються для створення надзвичайно багатого спектру емоцій (чи то експресивності, претензійності, або ж химерності), які є відверто проблематичними для перекладача.

Через глибоко вкорінені культурні особливості певної мовленнєвої фразеології, при спробі зробити зміст сленгізмів релевантним для інших культур, часто виникають проблеми.

Сленгові терміни є яскравою та колоритною частиною будь-якої мови, та відіграють важливу роль у тому, аби дозволити людям повною мірою висловлюватись. Саме тому, найбільшою проблемою при перекладі сленгу є збереження рівня експресії.

Сленг відносний: те, що одна особа або вікова група вважає сленгом в одній ситуації, може по-різному сприйматися іншими прошарками суспільства в іншій ситуації. З цієї причини важливою частиною кваліфікованого перекладача є відмінне володіння мовою перекладу та вихідною мовою, аби при перекладі сленгових термінів вміти передати намір автора чи оратора, не змінюючи контексту та семантики вихідного повідомлення [46].

Сленг – це окремий пласт національної мови, який відображає певною мірою рівень культури, освіченості, розвитку суспільства. У наш час він контрольований маскультурою, під вплив якої потрапляють різні категорії суспільства [за цит. 28, с.160].

Виступаючи в якості одиниць мови, сленгізми мають ряд ознак, на які варто звернути увагу [47].

1. Оказіональний характер. Сленгізми – це індивідуально-авторські неологізми, створені одним автором, що використовуються в певних ситуаціях.

2. Залежність від контексту. Сленг майже завжди з'являється в умовах певної мовної ситуації. При цьому, без контексту ці висловлювання часто втрачають свій сенс.

3. Конотативне значення. Сленгові вирази утворюються завдяки додаванню до основного значення слова, додаткового емоційно-оцінного значення.

4. Функціонування у розмовній мові. Сленгу властиве відхилення від норм загальноприйнятої мови. У зв'язку з цим, використання сленгізмів нехарактерно для наукового стилю мовлення.

5. Взаємозв'язок із лінгвокультурною картиною світу. Поява сленгових виразів має прямий зв'язок з образом думки носія тієї чи іншої культури. Незнання культурних особливостей народу чи соціальної групи може призвести до неправильного трактування сленгізму.

Отже, сленгізми є елементами, що існують у більшості мовних систем, що репрезентують специфіку тієї чи іншої лінгвокультури. Сленг охоплює багато сторін життя етносу (насамперед мову спілкування у розмовно-побутовій сфері), зачіпає різні верстви національної мови, проникає у мову різних соціальних груп населення. Це робить його багатоаспектним та значущим об'єктом дослідження для лінгвістів, особливо для тих, хто вивчає мовні прояви у тісній взаємодії з культурними.

3.2. Використання різних перекладацьких трансформацій при відтворенні сленгу (на матеріалі китайськомовних пісень та їх українськомовного перекладу)

3.2.1. Переклад лайливих виразів.

У масовій культурі часто вважають, що сленг включає лайливі слова. Однак, ці категорії відрізняються, хоча й збігаються за деякими функціями.

У китайській мові лайливі слова позначаються як 脏话 [zānghuà], тобто «брудні розмови». Найважливіша відмінність сленгізмів від лайки полягає в тому, що останні тісно пов'язані зі стресом та агресією. Фактично, основна функція лайки полягає в тому, аби виражати зазвичай негативні почуття за допомогою слів, які вважаються табу у більшості контекстів. Крім того, лайливі слова не пов'язані з конкретними підгрупами суспільства, хоча часто вважається, що менш освічені люди використовують їх вільніше, ніж представники середнього та вищого класів.

Незважаючи на ці відмінності, лайливі слова часто вважають сленгом, оскільки вони поділяють його неформальність та егалітарний дух.

Сленг і лайливі слова можна розглядати як підкатегорії однієї категорії, тобто мови, емоційний тон якої є недоречним, а іноді агресивним у офіційному контексті.

В даному дослідженні було проаналізовано 7 пісень китайських виконавців музичної платформи Spotify, а саме: 张远, Ice Paper, A Si, 琳誼 Ring, ØZI, KENZY 小春, MOONBOI, 3unshine.

Розглянемо вживання сленгових одиниць лайливого характеру в контексті китайськомовних пісень.

Лексема 傻 [shǎ] широко вживане лайливе слово в Китаї, що означає «дурний», «тупий». Зазвичай використовується для негативного опису людини, явища чи предмета, та може вживатися в якості прикметника, іменника та дієслова.

Наведемо приклади вживання лексеми 傻 [shǎ] в китайськомовних піснях, в якості прикметника:

1) «我却才傻傻清醒» [wǒ què cái shǎ shǎ qīngxǐng] – «Я просто дурний і тверезий» (див. Додаток 1а).

Як бачимо в пісні також вживається редуплікація прикметника за схемою «АА» (adjective + adjective), задля посилення конотативного значення прикметника [40].

2) «哪有那麼多的人傻錢多» [nǎ yǒu nàme duō de rén shǎ qián duō] – «Як може бути стільки дурних людей при баблі (грошах)» (див. Додаток 1g).

Переклад даних сленгізмів було здійснено за допомогою українського еквівалента «дурний», задля передачі загального негативного значення.

Розглянемо інші приклади вживання сленгової одиниці 傻 [shǎ]:

1) «只能裝傻對自己» [zhǐ néng zhuāng shǎ duì zìjǐ] – «Я можу лише прикинутись дурнем перед самим собою» (див. Додаток 1с).

裝傻 [zhuāng shǎ] – дослівно перекладається як «нарядитись дурнем», в якій 傻 [shǎ] виступає в якості іменника.

2) «跌倒后会傻笑着再站起来» [dié dǎo hòu huì shǎ xiào zhe zài zhàn qǐ lái] – «Упавши, я захихікаю і знову встану» (див. Додаток 1b).

Буквальний переклад 傻笑 [shǎ xiào] – «дурний сміх», в наведеному контексті, даний сленгізм означає «хихікати», та виступає в ролі дієслова.

Переклад даних сленгових одиниць, було виконано за допомогою кальки.

Розглянемо інший приклад використання нецензурного сленгу в китайськомовних піснях:

«媽的 stop this 我快 耳膜破洞» [mā de stop this wǒ kuài ěr mó pò dòng] – «Бляха, вимкни це, мої барабанні перетинки скоро полопаються» (див. Додаток 1e).

媽的 [mā de] (скорочення від 他妈的 [tā mā de]) – широко розповсюджена лайка в Китаї, що буквально перекладається як «його маму». Зазвичай даний вислів використовується в момент стресу чи агресії.

В даному випадку, переклад сленгової одиниці «媽的», було виконано за допомогою абсолютного **еквіваленту**.

3.2.2. Переклад буквених скорочень.

Збагачення будь-якої мови відбувається завдяки лексичному запозиченню. На даний момент запозичення у китайській мові, набуло масового характеру, що призвело до появи великої кількості англіцизмів у словниковому запасі молоді.

Си Цзяфей зазначає, що дедалі більше англомовних слів без змін входять у інтернет-сленг китайців [за цит. 4, с. 93]. На форумах можна зустріти такі вислови: «开个 party» («влаштувати вечірку») або «跟 boyfriend 约会» («йти на побачення з хлопцем») [4, с. 93].

Англіцизми використовуються в китайському сленгу для передачі сучасного іміджу, створення специфічного стилю мовлення та вираження інтересів та тенденцій молодого покоління.

Для характеристики даних сленгових виразів використовують поняття «混搭» [hùndā] (букв. «змішуй і поєднуй»), що означає змішання англійських та китайських слів [62].

Розглянемо вживання англійських слів в сленгу китайськомовних пісень.

«CP 換不停，兩碗水端不平。」 [CP huàn bù tíng, liǎng wǎn shuǐ duān bù píng] – «Коханці постійно змінюються, аби зрівняти дві чаші з водою» (див. Додаток 1g)

Примітка: CP (скорочено від «coupling» або «couple»), що означає «закохані», «коханці» [66].

«偶而打開 **radio** 想放鬆» [ǒu'ér dǎkāi radio xiǎng fàngsōng] – «Час від часу вмикайте радіо, щоб відпочити» (див. Додаток 1e).

变成一个 **sweet boy** [biàn chéng yīgè sweet boy] – «Стань милим хлопцем» (див. Додаток 1f).

在山顶的这头山顶的那头有一群 **Rainbow baby** [zài shāndǐng de zhè tóu shāndǐng dì nà tóu yǒu yīqún] – «На вершині гори група райдужних дітей» (див. Додаток 1f).

«**everybody** 在你头上暴扣» [zài nǐ tóu shàng bào kòu] – «Кожен забиває слем-данк над твоєю головою.» (див. Додаток 1f).

В вище наведених прикладах, використання англіцизмів було здійснено шляхом комбінування китайських та англійських слів.

Переклад сленгових виразів здійснюється залежно від контексту та намірів перекладача. В даному випадку, передача значення англіцизмів була виконана за допомогою **прямого перекладу**.

Підсумовуючи, варто зазначити, що при перекладі іноземних запозичень, потрібно враховувати контекст, культурні відтінки, а також вживаність певних виразів серед місцевих мовців.

3.2.3. Переклад числових скорочень.

Числові скорочення також часто використовуються в китайських піснях, особливо в творчості, спрямованій на молоду аудиторію.

Цифровий сленг є популярним явищем серед молоді, особливо серед користувачів інтернету та соціальних медіа. Він складається з використання чисел, символів та абревіатур для створення нових висловів, які виражають певні концепти, емоції або ідеї.

Використання числових скорочень в китайських піснях допомагає створити більш сучасну та співзвучну атмосферу для молоді аудиторії, а також розуміти й передавати специфічні емоції та контексти, які є важливими для молодих слухачів.

Переклад цифрового сленгу в китайській мові іноді є свого роду викликом, оскільки він часто ґрунтується на конкретних числах, абревіатурах та символах,

які мають специфічне значення в контексті сленгу. Саме тому, при перекладі, важливо враховувати контекст, цільову аудиторію та специфіку цифрового сленгу. Так як, переклад може варіюватися залежно від конкретного виразу і ситуації.

Розглянемо це на прикладі в китайськомовній пісні:

«**3Q 3Q** 给我正能量» [gěi wǒ zhèng néngliàng] – «Дякую, дякую що даруєш мені позитивну енергію» (див. Додаток 1d).

3Q [sān q] – походить від англійського «thank you», що схоже за звучанням до вихідної лексеми. Даний сленгізм утворений поєднанням першої літери слова «三»[sān] («три») і букви латинського алфавіту «Q».

Наведемо інший приклад використання цифрових аббревіацій:

« **748** 情人節 » [qíng rén jié] – «До біса День Святого Валентина» (див. Додаток 1c).

В цьому рядку було використано числове скорочення (748 [qī sì bā]) сленгової одиниці «去死吧» [qù sǐ ba], де звучання цифр звучить практично ідентично даній сленговій одиниці.

В обох випадках, аби не втратити основного смислу повідомлення, переклад сленгізмів було здійснено за збереження числового значення.

Важливо зазначити, що цифровий сленг в китайській мові постійно змінюється і еволюціонує, оскільки нові числа, символи та аббревіатури з'являються у зв'язку з розвитком технологій та культури.

3.2.4. Переклад іноземних запозичень.

Проаналізувавши сленг в китайськомовних піснях, також було виявлено велику кількість іноземних запозичень, а саме семантичних (калька), що сформувались шляхом буквального перекладу структури слова чи словосполучення.

В китайській мові поняття "калька" часто використовується для опису перекладу іноземного вислову або фрази на китайську мову зі збереженням структури та форми оригіналу. Такий переклад може бути дослівним або близьким до оригіналу.

У китайському мовознавстві термін "калька" перекладається як "借译" (jièyì) або "模仿翻译" (mófǎng fānyì), що означає "переклад-копіювання" або "переклад-імітація" [67].

Калька може бути корисним методом для навчання мови, але також може мати свої обмеження і вимагає додаткової роботи для забезпечення природності та логічності перекладу.

Наведемо приклади перекладу сленгізмів в китайськомовних піснях за допомогою **кальки**:

«越是無腦越是能被認同» [yuè shì wú nǎo yuè shì néng bèi rèntóng] – «Чим більше ви безглуздий, тим легше вас ідентифікувати» (див. Додаток 1e).

無腦 [wú nǎo] перекладається як «безглуздий» (букв. «без мізків (глузду)»).

«分手后第几个冬季» [fēnshǒu hòu dì jǐ gè dōngjì] – «Перші кілька зим після розриву» (див. Додаток 1a).

分手 [fēnshǒu] – «розрив», «розірвати відносини» (від 分 [fēn] «розділити» та 手 [shǒu] «рука»)

«你突如其来的简讯» [nǐ tūránqǐlái de jiǎnxùn] – «Твоє раптове смс» (див. Додаток 1a).

简讯 [jiǎnxùn] – «смс» (від «简» [jiǎn] «короткий», «скорочений» та «讯» [xùn] «повідомлення», «звістка»).

«键盘侠是真的让我» [jiàn pán xiá shì zhēn de ràng wǒ] – «Клавіатурний рицар справді захоплює мене» (див. Додаток 1f).

键盘侠 [jiàn pán xiá] – «клавіатурний рицар», «диванний воїн» – той, що лежить на дивані перед телевізором паралельно коментуючи всі новини в інтернеті: від «键盘» [jiàn pán] «клавіатура» та «侠» [xiá] «рицар».

«在这独一无二» [zài zhè dúyīwú'èr] – «У цьому унікальному» (див. Додаток 1b).

独一无二 [dúyīwú'èr] – «унікальний», «єдиний», «неповторний» (букв. «єдиний, другого не існує»).

«再過四天就是情侶最關心的日子»[zàiguò sì tiān jiùshì qínglǚ zuì guānxīn de rìzi] – «Чотири дні - це день, коли закохані найбільш турботливі» (див. Додаток 1с).

情侶 [qínglǚ] – «закохані», «коханці» (від 情 [qíng] «кохання», «симпатія» та 侶 [lǚ] «товариші», «партнери»).

«你們就盡量炫耀吧» [nǐmen jiù jìnliàng xuànyào ba] – «Можете хизуватися один перед одним скільки вам влізе» (див. Додаток 1с).

炫耀 [xuànyào] – «сяяти», «красуватись» (від 炫 [xuàn] «понтуватись» та 耀 [yào] «сяяти», «іскритись»).

Підсумовуючи аналіз одиниць сленгу на основі текстів оригіналу і перекладу китайськомовних пісень, можна зробити висновок, що для передачі сленгової лексики українською мовою було застосовано такі прийоми як пошук абсолютного еквіваленту, прямий переклад та калька.

Висновок до розділу 3

У китайській мові існує велика кількість сленгізмів, які стосуються майже всіх сфер суспільного життя. Їх вивчення у сучасній китайській мові завжди було важливою темою лінгвістичних досліджень.

Основними чинниками, що визначають способи передачі сленгових одиниць, є мовні та культурні фактори. Зв'язок між мовою та культурою є нерозривним та єдиним, тому вивчення сленгізмів не повинно обмежуватися лише мовним рівнем, а має враховувати обидва фактори. Дослідження культурного впливу при перекладі сленгу є новою перспективою, яка ще більше розширює сферу його дослідження. Мова не просто слугує засобом найменування того, що існує в культурі, не лише відбиває та формує її, але й сама розвивається в культурі.

Молодіжний сленг є показником інтелектуального, культурного та духовного розвитку певного прошарку та групи молоді. Сленгові вирази містять яскраву соціальну специфіку, тому часто використовується у музичних композиціях для передачі національного колориту.

Сленг служить невід'ємною частиною мови і, відповідно, є одним з основних та найбільш проблематичних аспектів лексикології.

ВИСНОВКИ

Отже, сленг є живим і динамічним явищем, яке відображає культурні, соціальні та групові аспекти мови. Він використовується для вираження ідентичності, створення спільності і надання виразності мовленню.

Сленг може бути складним для перекладу або передачі в інші мови через його контекстуальність та специфічні культурні нюанси. Однак, розуміння та використання сленгу може покращити комунікацію і зблизити групи людей. Це важливий аспект мовленнєвої культури, який продовжує розвиватися і адаптуватися до змін у суспільстві.

Метою даного дослідження було визначити специфіку відтворення молодіжного сленгу українською мовою при перекладі китайськомовних пісень.

Перший розділ був присвячений теоретичним засадам дослідження специфіки відтворення та особливостей молодіжного сленгу в китайській мові.

В процесі дослідження було охарактеризовано поняття сленгу, на основі визначень вітчизняних та закордонних лінгвістів.

Було розмежовано поняття «сленгу» та «жаргону».

Основна різниця між сленгом і жаргоном полягає в тому, що сленг використовується для вираження індивідуальності та приналежності до соціальної групи, тоді як жаргон використовується для специфічного професійного спілкування в межах певної галузі.

Було розглянуто функції та класифікацію сленгу.

Отже, до функції сленгу належить: ідентифікація, вираження експресивності, кодування та розрив з нормою.

Сленг можна класифікувати на: соціальний, професійний та регіональний.

Було досліджено сфери вживання сленгу: молодіжна культура, музична індустрія, соціальні медіа та Інтернет, професійні, етнічні та регіональні групи.

Було визначено лексичні особливості молодіжного сленгу сучасної китайської мови, а саме: прагнення до спрощення та компактності, використання іноземних запозичень та інтернет-лексики.

Другий розділ був присвячений особливостям відтворення та способам перекладу сленгових одиниць.

В процесі дослідження було досліджено загальні проблеми передачі сленгу при перекладі українською мовою, а саме: культурний контекст, лексична та граматична особливість, швидкі зміни та еволюція, географічна та соціальна специфіка тощо.

Було розглянуто основні перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі сленгу, а саме: заміна сленгового виразу еквівалентним або схожим за значенням виразом в цільовій мові; контекстуалізація; культурна адаптація; заміщення; уточнення або спрощення.

Третій розділ був присвячений специфіці відтворення молодіжного сленгу при перекладі китайськомовних пісень.

В процесі дослідження були поставлені та виконані такі завдання:

Було визначено загальні ознаки та проблеми відтворення сленгу в перекладах художніх творів, які включають: нестандартне використання мови; контекстуальність; зміна та еволюція та соціальна обмеженість.

До загальних проблеми відтворення сленгу при перекладі відносять: культурну та лінгвістичну специфіку, залежність від контексту, вікові та географічні варіації.

Ці проблеми вимагають від перекладача уважного аналізу та розуміння контексту та особливостей сленгу.

Було досліджено способи передачі сленгу при перекладі китайськомовних пісень. В даному дослідженні, при перекладі китайськомовних пісень, було застосовано такі прийоми перекладу сленгу як:

Пошук абсолютного еквіваленту: В дослідженні було визначено лише 3 випадки передачі сленгових виразів за допомогою еквівалентного відповідника.

Прямий переклад: Було виявлено 4 випадки прямого перекладу.

Калька: В дослідженні було визначено 8 випадків перекладу сленгізмів за допомогою кальки.

Підсумовуючи, можна зробити висновок що сленг є важливою складовою сучасної мовної культури, яка виконує функцію не лише засобу спілкування, але й ідентифікації, самовираження та створення спільнот.

У даному дослідженні було розглянуто важливість та значення сленгу, його вплив на мовленнєву культуру та суспільство загалом. Сленг дозволяє людям виражати свою унікальність, ідентичність та належність до певної групи або підкультури. Він сприяє формуванню ідентичності, підтримці соціальних зв'язків та взаєморозумінню в молодіжному середовищі.

Перекладацькі трансформації, що були розглянуті у даному дослідженні допомагають зберегти сенс та настрій сленгового виразу, адаптувати його до цільової мови і зрозуміти читачу або слухачу, який не має знань про вихідну мову або культуру, з якої походить сленговий вираз.

Дослідження сленгу має велику важливість в контексті мовознавства, соціології та культурології. Вивчення сленгу допомагає зрозуміти та аналізувати мову як соціальне явище, розкриває культурну ідентичність та соціальну

приналежність, виявляє соціальну динаміку та зміни в мовленні, сприяє розвитку мовної творчості та інновацій, а також має вагомe значення для лінгвістичних та перекладацьких аспектів.

Список використаних джерел

1. В.О. Дорда. Американський студентський сленг: лінгвокогнітивні аспекти. Режим доступу: <https://core.ac.uk/reader/16436714>
2. Віне Ж.П., Дарбельне Ж. ТЕХНІЧНІ СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ. 1978. С. 157–167. Режим доступу: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:0AcKogujDh4J:www.philology.ru/linguistics1/vinay-darbelnet-78.htm&hl=ru&gl=ua&strip=1&vwsrc=0>
3. Гайдар Д. О. СПОСІБ ПЕРЕКЛАДУ, ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ТРАНСФОРМАЦІЯ, ПРИЙОМ ПЕРЕКЛАДУ. Харків, 2015. 67 с. Режим доступу: <http://foreign-languages.karazin.ua/resources/e29c57dbb803fa072a579cb5d5ab8879.pdf>
4. Далте О. Ю. Темпи поширення та особливості використання буквених слів у сучасній китайській мові. *International Humanitarian University*.

2020. С. 89–98. Режим доступу: <https://chinese-studies.com.ua/en/Archive/2020/1/10>

5. Загребнюк Ю. Етимологія сленгу в іноземній мові(англійській). *Збірник наукових праць Уманського державного педагогічного університету*. 2019. № 3. Режим доступу: <http://znp.udpu.edu.ua/article/view/190293/190831>

6. Застровський О. А. Лексичні трансформації як перекладацький прийом (на матеріалі сучасної китайської мови). *Волинський національний університет імені Лесі Українки*. С. 8. Режим доступу: <https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/2340/1/leksik.pdf>

7. Звонська Л. Л. Енциклопедичний словник класичних мов. 2-ге вид. МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА. Режим доступу: https://shron1.chtyvo.org.ua/Zvonska_Lesia/Entsyklopedychnyi_slovnyk_klasychnyh_h_mov.pdf

8. Качалова К., Рудометова А., Капітонова Н. Основні типи аббревіацій в китайській мові. 2020. Режим доступу: https://www.researchgate.net/publication/348952578_OSNOVNYE_TIPY_ABBREVIACIJ_V_KITAJSKOM_AZYKE

9. Комісарів В. Н. Теорія перекладу (лінгвістичні аспекти). Режим доступу: http://lib.ysu.am/open_books/153057.pdf

10. Кравченко О. О. Функціонування аббревіатур в китайськомовній інтернет комунікації. *Вісник кийського національного університету імені тараса шевченка*. 2018. С. 30–33. Режим доступу: http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/host/10.23.10.100/db/ftp/visnyk/shidni_movy_24_2018.pdf

11. Кузенко Г.М., Письменна О.С. ВИБІР ГРАМАТИЧНОГО ЕКВІВАЛЕНТА ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ. Миколаїв, Україна, 2014. Режим доступу: http://www.rusnauka.com/15_NNM_2014/Philologia/6_169899.doc.htm

[8E%D1%82%D1%8C%20%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B8%20%D0%B4%D1%80%D1%83%D0%B3%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BF%D0%BE%D1%80%D1%8F%D0%B4%D0%BA%D1%83.](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe%3FC21COM%3D2%26I21DBN%3DUJRN%26P21DBN%3DUJRN%26IMAGE_FILE_DOWNLOAD%3D1%26Image_file_name%3DPDF/Nchnpu_10_2014_11_28.pdf&cd=5&hl=ru&ct=clnk&gl=ua)

17. Макарець Ю. ФОНЕТИЧНІ ЗМІНИ В КОНТЕКСТІ ПРИНЦИПУ МОВНОЇ ЕКОНОМІЇ. С. 122–127.. Режим доступу:

http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:KurSHC6spn4J:www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe%3FC21COM%3D2%26I21DBN%3DUJRN%26P21DBN%3DUJRN%26IMAGE_FILE_DOWNLOAD%3D1%26Image_file_name%3DPDF/Nchnpu_10_2014_11_28.pdf&cd=5&hl=ru&ct=clnk&gl=ua

18. Матвеева Т. Повний словник лінгвістичних термінів. Фенікс, 2010. 283 с. Режим доступу:

https://fileskachat.com/view/55645_10eb56c48f6992d83e2406b1c1aa4fa4.html

19. Молодіжний сленг на китайській мові. *SadPanda*. Режим доступу: <https://sadpanda.cn/archives/20397>

20. Онушканич І. В., Штогрин М. В. СЛЕНГ ЯК ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧА КАТЕГОРІЯ: ПОНЯТТЯ, ЕТИМОЛОГІЯ, СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ. *Вісник Житомирського державного університету*. 2014. № 3. С. 296–300. Режим доступу: <https://visnyk.zu.edu.ua/Articles/75/58.pdf>

21. ОСНОВНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ПОНЯТТЯ. *ит*. Режим доступу: <http://um.co.ua/12/12-4/12-47124.html>

22. Перекладацькі трансформації. *sumdu*. Режим доступу: <https://mix.sumdu.edu.ua/textbooks/3703/467714/index.html>

23. Полевик Д. О., Кириченко О. А АНТОНІМІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД, ЯК СКЛАДОВА ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ. *Сумський державний університет*. 2013. Режим доступу: <https://core.ac.uk/download/pdf/14062443.pdf>

24. Прийом смислового розвитку. *studfile*. 2016. Режим доступу: <https://studfile.net/preview/5115394/page:5/>

25. СЕЛІВАНОВА О. ПРОБЛЕМА ДИФЕРЕНЦІАЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ. *Черкаський національний*

університет ім. Б. Хмельницького. 2012. С. 201–208. Режим доступу:
http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=Novfil_2012_50_58

26. Словник сучасного китайського сленгу. Режим доступу:
file:///C:/Users/User/Desktop/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA_%D1%81%D1%83%D1%87%D0%B0%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D1%81%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3%D1%83.pdf

27. Стогній І. В., Варавкіна З. Д. Функціонування молодіжного сленгу в сучасній розмовній українській мові. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Т. 3, № 43. Режим доступу:
<http://194.44.12.92:8080/jspui/bitstream/123456789/4872/1/41.pdf>

28. Стогній І. В., Варавкіна З. Д. ФУНКЦІОНУВАННЯ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ В СУЧАСНІЙ РОЗМОВНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. 2019. Т. 3, № 43. Режим доступу: <http://194.44.12.92:8080/jspui/bitstream/123456789/4872/1/41.pdf>

29. ТРАНСПОЗИЦІЇ ЧАСТИН МОВИ В ПЕРЕКЛАДІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ (на матеріалі художніх текстів). Режим доступу:
http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:_7Dzh3D4VDsJ:https://mydissner.com/en/avtoref/view/23844.html&hl=ru&gl=ua&strip=1&vwsrc=0

30. ТРАНСФОРМАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В ПЕРЕКЛАДІ. *Наука. Теорія і практика*. С. 100–102. Режим доступу: http://xn--e1aaifpcds8ay4h.com.ua/files/image/konf%2010/konf%2010_3_26.pdf

31. Учасники проектів Вікімедіа. Закон Мерфі – Вікіпедія. *Вікіпедія*. Режим доступу: https://uk.wikipedia.org/wiki/Закон_Мерфі

32. Учасники проектів Вікімедіа. Політика реформ і відкритості – Вікіпедія. *Вікіпедія*. Режим доступу: https://uk.wikipedia.org/wiki/Політика_реформ_і_відкритості.

33. Хуей Тяньган. Огляд тенденцій у словотворі Інтернет-сленгу. *Вісник СПбГУ*. 2010. № 2. Режим доступу: <file:///C:/Users/User/Desktop/obzor-tendentsiy-v-slovoobrazovanii-internet-leksiki.pdf>
34. Peverelli P. J. The History of Modern Chinese Grammar Studies. *Springer*. 2015. Р. 197. Режим доступу: https://www.researchgate.net/publication/273258581_The_History_of_Modern_Chinese_Grammar_Studies
35. Annandale C. The large-type concise English dictionary : Annandale, Charles, 1843-1915 : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive. *Internet Archive*. Режим доступу: <https://archive.org/details/largetypeconcise00anna/page/698/mode/2up>
36. Belov D. N., Selivanov D.V., Mitchell P.J. Translation features of the Chinese military slang. *Military University*. 2019. Vol. 24, no. 183. P. 24–34. Режим доступу: <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:TlcVSFbAARQJ:https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-kitayskogo-voennogo-slenga-na-russkiy-yazyk/pdf&cd=2&hl=ru&ct=clnk&gl=ua>
37. Chinese Internet slang. *steamcommunity*. Режим доступу: <https://steamcommunity.com/discussions/forum/12/1489987634017804169/?l=schinese>
38. Crowther J., Kavanagh K. Oxford guide to British and American culture : for learners of English. 1999. 599 p. Режим доступу: <https://archive.org/details/oxfordguidetobri0000unse/page/n647/mode/2up>
39. Dictionary of American slang : Wentworth, Harold, 1904-1965 : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive. *Internet Archive*. Режим доступу: <https://archive.org/details/dictionaryofame00went>
40. Duplicated Adjectives in Chinese | B1 Chinese Grammar Level. *Flexi Classes*. Режим доступу: <https://flexiclass.com/chinese-grammar-bank/duplicated-adjectives-in-chinese/>
41. Eble C. Slang and Sociability. *ProQuest Ebook Central*. Режим доступу: <https://www.ling.upenn.edu/~beatrice/110/readings/eble-2004.pdf>

42. Henry E. S. 'Just an Old Joke': Chinglish, Narrative, and Linguistic Inequality in the Chinese English Classroom. *Unequal Englishes*. 2015. P. 95–110. Режим доступа: ['Just an Old Joke' Chinglish Narrative and Linguistic Inequality in the Chinese English Classroom](https://www.researchgate.net/publication/303429926)
43. Jespersen O. Language: Its Nature Development And Origin, by Otto Jespersen–The Project Gutenberg eBook. *Free eBooks / Project Gutenberg*. Режим доступа: <https://www.gutenberg.org/files/53038/53038-h/53038-h.htm>
44. Language and Ethnicity: Relationship, Culture & Theory. *StudySmarter*. Режим доступа: <https://www.studysmarter.us/explanations/english/language-and-social-groups/language-and-ethnicity/>
45. Liu Jin, Tao Hongyin. Chinese language in a global context. *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language*. С. 119–136. Режим доступа: <https://www.researchgate.net/publication/348446916> Chinese language in a global context
46. María Palomares Tarí. TRANSLATING SLANG. *yokotranslate*. 2021. Режим доступа: <https://www.yokotranslate.com/post/translating-slang-challenge-accepted>
47. Maurer D. Slang - Animism, Shock & Satirize, High Turnover & Creative Expression. *Encyclopedia Britannica*. Режим доступа: <https://www.britannica.com/topic/slang/Characteristics-of-slang>
48. Nyberg L. SLANG IN TRANSLATION. *Göteborgs universitets Institutionen för språk och litteraturer*. P. 39. Режим доступа: <https://core.ac.uk/reader/333886880>
49. Partridge E. Slang To Day And Yesterday. 1933. 496 p. Режим доступа: <https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.58766/page/n375/mode/2up>
50. Popular English slangs in Chinese. *chinlingo*. Режим доступа: <https://www.chinlingo.com/articles/600628/>
51. Routledge G. The Routledge Encyclopedia Of The Chinese Language. 2016. Режим доступа: <https://www.researchgate.net/publication/307639605> Chinese Xiehouyu

52. Slang - Definition, Meaning & Synonyms. *Vocabulary.com*. Режим доступа: <https://www.vocabulary.com/dictionary/slang>
53. 俞允海. 论新词语研究. Режим доступа: <http://www.huayuqiao.org/articles/yuyunhai/yyh03.htm>
54. 刘涌泉. 关于汉语字母词的问题 // 语言文字应用. 2002. Режим доступа: <https://www.ixueshu.com/document/0bdced3453da184e318947a18e7f9386.html>
55. 刘燕. 跨文化阐释视角下的汉语新词英译. 福州大学 外国语学院, 福州. 2017. Режим доступа: <https://m.fx361.com/news/2017/0329/19793833.html>
56. 外来语与汉语引进外来语的方式探讨_爱学术. 爱学术_参考文献资料_毕业论文范文免费下载. Режим доступа: <https://www.ixueshu.com/document/0b867850e9b2006b.html>
57. 张玉玲. 网络语言的语体学研究. *xiuxiuebook*. 2015. Режим доступа: <https://issuu.com/xiuxiuebook/docs/e115e7703fb4ad>
58. 德律风. 千篇国学·汉语词典. Режим доступа: <https://cidian.qianp.com/ci/%E5%BE%B7%E5%BE%8B%E9%A3%8E#:~:text=%E5%BE%B7%E5%BE%8B%E9%A3%8E%5B%20d%C3%A9%201%C7%9C,%E4%BA%BA%E4%BA%92%E7%9B%B8%E4%BA%A4%E8%B0%88%E7%9A%84%E8%A3%85%E7%BD%AE%E3%80%82>
59. 杨锡彭. 基于语言文字本体的汉语外来词研究. 317 с. Режим доступа: <http://www.wenqujingdian.com/Public/editor/attached/file/3/008/002/250841.pdf>
60. 王世凯. 新编现代汉语教程. 国家特色专业—语言学课程群系列教材/渤海大学规划教材. 198 с. Режим доступа: <http://210.47.176.3/page/depart/wxy/yyxkc/zccl/58.%E6%96%B0%E7%BC%96%E7%8E%B0%E4%BB%A3%E6%B1%89%E8%AF%AD%E6%95%99%E7%A8%8B%EF%BC%88%E4%B8%8B%EF%BC%89.pdf>
61. 王如利. 现代汉语外来词研究之研究. Режим доступа: http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:k8dbEkkyFacJ:journal15.mattechjournal.com/Jwk_yykc/EN/article/downloadArticleFile.do%3FattachType%3DPDF%26id%3D1282&cd=2&hl=ru&ct=clnk&gl=ua

62. 百度百科-验证. *百度百科_全球领先的中文百科全书*. Режим доступа: <https://baike.baidu.com/item/%E6%B7%B7%E6%90%AD/3535860#:~:text=%E6%B7%B7%E6%90%AD%EF%BC%88Mix%20and%20Match%EF%BC%89%EF%BC%8C,%E7%A7%8D%E6%BD%AE%E6%B5%81%E5%BF%85%E5%A4%87%E5%85%83%E7%B4%A0%E3%80%82>

63. 秦铭艳. 商务外来词引进综述研究. *Educational Research / Frontier Scientific Publishing Pte. Ltd.* 太原理工大学, 2022. Режим доступа: <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:G9At2XbXIEwJ:https://www.educ-res.com/index.php/er/article/view/4735/4526&cd=4&hl=ru&ct=clnk&gl=ua>

64. 经代汉语外来词的分类. С. 25–74. Режим доступа: <https://nccur.lib.nccu.edu.tw/bitstream/140.119/35590/5/51025105.pdf>

65. 陈师瑶. 高教研究词汇的全球化与多元化——英汉零翻译现象研究. 2019. Режим

доступу: [https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:95f_Qpa-](https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:95f_Qpa-IH8J:https://cn.usp-)

[IH8J:https://cn.usp-pl.com/index.php/xjylt/article/view/6669/6709&cd=14&hl=ru&ct=clnk&gl=ua](https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:95f_Qpa-IH8J:https://cn.usp-pl.com/index.php/xjylt/article/view/6669/6709&cd=14&hl=ru&ct=clnk&gl=ua)

66. 趣课多. 最近追剧磕 CP 上头! “嗑 CP”用英语怎么说?. *知乎专栏*. 2021. Режим доступа: <https://zhuanlan.zhihu.com/p/399529813>

67. 齐放. 英汉广告修辞共同点的比较与翻译. 2009. С. 13. Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/339774235_guanggaoyongyuhefanyitedian2008

Додатки

1а.

Текст пісні

张远 «嘉宾»

分手后，第几个冬季？
今天是星期几？偶尔会想起你。
你突如其来的简讯，
让我措手不及，
愣住站在原地。

当所有人都替你开心，
我却才傻傻清醒。
原来早已有人

Переклад пісні

Чжан Юань «Почесний гість»

Скільки зим вже пройшло після розриву?
Який сьогодні день тижня? Іноді я
думаю про тебе.
Про твоє раптове смс,
Що застало мене зненацька, і я завмер
у заціпенінні.

为你订做了嫁衣

В той час, як всі радіють за тебе,

А я дурень лишень тверезію.

感谢你特别邀请来见证你的爱情。
我时刻提醒自己别逃避。
拿着喜帖一步一步走近。
他精心布置的场地，
可惜这是属于你的风景。
而我只是嘉宾。

我放下所有回忆，来成全你的爱情。
却始终不愿相信这是命。
好久不见的你有点疏离。
握手寒暄如此客气。
何必要在他的面前刻意
隐瞒我的世界有过你。

不知不觉，钟声响起。
你守候在原地，等待着他靠近
温柔的他单膝跪地，
钻戒缓缓戴进 你的无名指里。

当所有人都替你开心，
我却才傻傻清醒。
原来我们之间，已没有任何关系。

感谢你特别邀请，来见证你的爱情。
我时刻提醒自己别逃避。
今天你妆扮得格外美丽，

Виявляється, хтось вже пошив для тебе
весільну сукню.

Дякую за особливе запрошення стати
свідком твого кохання.
Я щохвилини нагадую собі не втікти.
Тримаючи в руці весільне запрошення, я
крок за кроком підходжу.
Так ретельно організоване ним місце
проведення.
Шкода, що цей вид належить тільки тобі,
а я лише почесний гість.

Я відпускаю всі свої спогади, аби ти
любила.
Однак все ще не хочу вірити, що така доля.
Я не бачив тебе так давно, ти трохи
відсторонена.
Ми так вічливо потиснули руки та
обмінялась люб'язностями.
Чому я маю навмисно приховувати перед
ним, що ти була в моєму житті?

Раптом пролунав дзвінок.
Залишаючись на місці, ти чекаєш, поки
він підійде.
Ніжно опустившись на одне коліно,
він повільно надягає каблучку з
діамантом на твій безіменний палець.

В той час, як всі радіють за тебе,
а я дурень лишень тверезію.
Виявляється, між нами вже немає
стосунків.

这美也曾拥在怀里。
可惜，这是你和他的婚礼，
而我只是嘉宾。

Дякую за особливе запрошення стати
свідком твого кохання.
Я щохвилини нагадую собі не втікти.

我放下所有回忆，来成全你的爱情。
却始终不愿相信这是命。
说好的永远变成了曾经。
我试着衷心祝福你。
请原谅我不体面，没出息，
选择失陪一下先离席。

又不是偶像剧。
怎么我演得那么入戏
这不堪入目的剧情？

感谢你特别邀请，观赏你要的爱情。
嘉宾也许是另一种宿命。
离开你的自己。事到如今，
还有什么资格关心？
毕竟，终成眷属的人是你，
而我只是嘉宾。

我流尽所有回忆，来庆祝你的婚礼。
却始终没有勇气祝福你。
谢谢你送给我最后清醒，
把自己还给我自己。

至少我还能够成为那个，

Ti виглядаєш сьогодні так прекрасно,
ця краса вже ніколи не буде моєю.
Шкода, що це твоє і його весілля,
а я лише почесний гість.

Я відпускаю всі свої спогади, аби ти
любила.
Однак все ще не хочу вірити, що така доля.
Обіцяне назавжди стало минулим.
Я намагаюся благословити тебе від щирого
серця.
Будь ласка, вибач за мою непристойність і
нікчемність,
вибач що вийду з-за столу першим

Це не серіал кумирів. (Див. примітку 1)
Чому ж я так ввійшов в роль
цього негідного сюжету?

Дякую за особливе запрошення
подивитися на любов, якої ти прагнеш.
Можливо в почесного гостя інше
призначення долі.
Просто облишити себе зараз.
Про що ще хвилюватись в такій
ситуації?
В кінці кінців, ти виходиш заміж,
а я просто почесний гість.

Я вичерпав усі свої спогади, аби
відсвяткувати твоє весілля.
Але я ніколи не матиму мужності
благословити тебе.
Дякую, що дала мені остаточно
протверезіти.
Повернути себе собі.

见证你们爱情的嘉宾。

遇见你的他真的好幸运，
但愿他会比我更爱你。

Принаймні я все ще можу бути одним з
гостей,

що, були свідками вашої любові
Йому так пощастило зустріти тебе
Сподіваюся, він любить тебе сильніше,
аніж я.

1b.

Текст пісні

Переклад пісні

A Si «热爱 105° C 的你»

Super Idol 的笑容，
都没你的甜。
八月正午的阳光，
都没你耀眼。
热爱 105° C 的你。
滴滴清纯的蒸馏水。

你不知道你有多可爱，
跌倒后会傻笑着再站起来。

A Si «Температура мого кохання до
тебе 105 °С»

Посмішка супер айдола (Див.
примітку 2)
Не така солодка, як твоя.
Серпнєве полуденне сонце
Не таке яскраве, як ти.
Температура мого кохання до тебе
105 °С.
Капає чистою дистильованою водою.

你从来都不轻言失败。
对梦想的执着一直不曾更改。

Ти навіть не здогадуєшся, наскільки
мило виглядаєш,

很安心 当你对我说：
“不怕有我在
放着让我来
勇敢追自己的梦想
那坚定的模样。”

Super Idol 的笑容，
都没你的甜。
八月正午的阳光，
都没你耀眼。
热爱 105 ° C 的你。
滴滴清纯的蒸馏水。

在这独一无二，
属于我的时代，
不怕失败来一场。
痛快的热爱。
热爱 105 ° C 的你。
滴滴清纯的蒸馏水。

在这独一无二，
属于我的时代，
莫忘了初心常在。
痛快去热爱。
热爱 105 ° C 的你。
滴滴清纯的蒸馏水。

Коли, падаючи, хіхікаєш і знову
встаєш на ноги.

Ти ніколи не говориш легковажно
про невдачі.

Твоя завзятість у досягненні мрії
ніколи не зміниться.

Мені дуже спокійно, коли ти кажеш：
"Не бійся, адже я поряд.
Дозволь-но мені
Сміливо гнатися за своєю мрією
Із рішучим виразом обличчя".

Посмішка супер айдола
Не така солодка, як твоя.
Серпневе полуденне сонце
Не таке яскраве, як ти.
Температура мого кохання до тебе
105 °C.
Капає чистою дистильованою водою.

У цій неповторній епосі,
Котра належить мені,
Я не боюся програти.
Бо я рада, що палко кохаю тебе.
Температура мого кохання до тебе
105 °C.
Капає чистою дистильованою водою.

У цій неповторній епосі,
Котра належить мені,
Не забуваю про свій первинний намір.
Із насолодою ще палкіше
закохаюся в тебе.
Температура мого кохання до тебе
105 °C.

Капає чистою дистильованою водою.

喝一口又活力全开。
再次回到最佳状态。
喝一口哟。

你不知道你有多可爱，
跌倒后会傻笑着再站起来。
你从来都不轻言失败。
对梦想的执着一直不曾更改。

很安心 当你对我说：
“不怕有我在
放着让我来
勇敢追自己的梦想
那坚定的模样。”

Super Idol 的笑容，
都没你的甜。
八月正午的阳光，
都没你耀眼。
热爱 105° C 的你。
滴滴清纯的蒸馏水。

在这独一无二，
属于我的时代，
不怕失败来一场。
痛快的热爱。
热爱 105° C 的你。

Один ковток — і ти знову сповнений сил.
Знову повертаєшся у свій найкращий стан.
Зроби-но один ковток.

Ти навіть не здогадуєшся, наскільки мило виглядаєш,
Коли, падаючи, хіхікаєш і знову встаєш на ноги.
Ти ніколи не говориш легковажно про невдачі.
Твоя завзятість у досягненні мрії ніколи не зміниться.

Мені дуже спокійно, коли ти кажеш:
"Не бійся, адже я поряд.
Дозволь-но мені
Сміливо гнатися за своєю мрією
Із рішучим виразом обличчя".

Посмішка супер айдола
Не така солодка, як твоя.
Серпневе полуденне сонце
Не таке яскраве, як ти.
Температура мого кохання до тебе
105 °С.
Капає чистою дистильованою водою.

滴滴清纯的蒸馏水。
У цій неповторній епісі,
Котра належить мені,
Я не боюся програти.
Бо я рада, що палко кохаю тебе.

Температура мого кохання до тебе
105 °С.

在这独一无二，
属于我的时代，
莫忘了初心常在。
痛快去热爱。
热爱 105° С 的你。
滴滴清纯的蒸馏水。

喝一口又活力全开。
再次回到最佳状态。
喝一口又活力全开。

1с.

Текст пісні

琳誼 Ring (feat.政壹壹 洋葱) «748 情人節»

再過四天就是情侶最關心的日子
不要問我要送玫瑰花還是巧克力
要吃午餐還是晚餐
這跟我到底有什麼關係

再過四個小時就到了 2 月 14，
討厭的情人節。

Капає чистою дистильованою водою.

У цій неповторній епосі,
Котра належить мені,
Не забуваю про свій первинний намір.
Із насолодою ще палкіше
закохаюся в тебе.
Температура мого кохання до тебе
105 °С.

Один ковток — і ти знову сповнений сил.
Знову повертаєшся у свій найкращий стан.
Один ковток — і ти знову сповнений сил.

Переклад пісні

琳誼 Ring (feat.政壹壹 洋葱) - «До біса День Святого Валентина»

Чотири дні - це день, коли закохані
найбільш турботливі
Не питай мене, чи хочу я троянди чи
шоколадні цукерки,
Чи хочу я обід чи вечерю,
Яке відношення це має до мене?

我已經準備好迎接這普通的禮拜四，
吃著飯，逗逗貓，再到陽台澆個花。

Через чотири години настане 14 лютого,
ненависний День закоханих.

看著枯萎的花，
期待某天，你們的戀情也會這樣，
這樣，這樣。
情人節的夜晚，街上到處都是紅通通的笑臉。
男孩（女孩）深情對女孩（男孩）說。

屬於他們相愛的誓言。
情人節的夜晚，各處的光線不斷射進我的瞳孔。
你們就盡量炫耀吧，
反正有天一定會分手。

都去死吧，都去死吧，都去死吧，
都去死。
都去死吧，都去死吧，我討厭過情人節。
什麼是山盟海誓，什麼是海枯石爛？
一個人吃晚飯，沒有情人節的套餐。

一年三百六十五天，有十四個情人節。
討厭的情人節。
等於每年花了三百三十六小時度過。
吃著飯，逗逗貓，再到陽台澆個花。

Я вже готова зустріти цей звичайний четвер,
поїсти, погладити кішку і полити квіти на балконі.

Дивлячись на зів'ялі квіти,
очікуйте, як одного дня ваші стосунки так само зів'януть.
У ніч на День святого Валентина, на вулицях скрізь багряні посмішки,
Хлопець (дівчина) широко розповідає дівчині (хлопцю) про свої почуття.

Обітниця означає їхнє взаємне кохання.
Світло ночі Дня святого Валентина постійно проникає в мої зіниці
Можете хизуватися один перед одним скільки вам влізе
Однак все одно, зрештою, все закінчиться розривом.

До біса, до біса, до біса, до біса.
До біса, до біса, я ненавиджу День Святого Валентина.
Що таке запурука вічної любові, як це навіки вічні?
Вечеряйте на одинці, без святкового меню Дня Закоханих.

Один рік це триста шістдесят п'ять днів, з них чотирнадцяте число є Днем закоханих.
Ненависний День закоханих.
Це означає, що щороку витрачається триста тридцять шість годин.

Сидячи за столом, гладячи kota, та поливаючи квіти на балконі.

看著枯萎的花，
期待某天，你們的戀情也會這樣，
這樣，這樣。
情人節的夜晚，街上到處都是紅通通的笑臉。
男孩（女孩）深情對女孩（男孩）說。

屬於他們相愛的誓言。
情人節的夜晚，各處的光線不斷射進我的瞳孔。
你們就盡量炫耀吧，
反正有天一定會分手。

都去死吧！都去死吧！都去死吧！
都去死！
都去死吧！都去死吧！我討厭過情人節。
啊～～哈啊～祝你們分手快樂！
都去死吧！都去死吧！都去死吧！
都去死！

都去死吧！都去死吧！我討厭過情人節。
啊～～哈啊～祝你們分手快樂！
現在多快樂，未來就多痛苦。祝你們分手快樂！

Дивлячись на зів'ялі квіти,
очікуйте, як одного дня ваші стосунки так само зів'януть.
У ніч на День святого Валентина, на вулицях скрізь багряні посмішки,
Хлопець (дівчина) щиро розповідає дівчині (хлопцю) про свої почуття.

Обітниця означає їхнє взаємне кохання.
Світло ночі Дня святого Валентина постійно проникає в мої зіниці
Можете хизуватися один перед одним скільки вам влізе
Однак все одно, зрештою, все закінчиться розривом.

Йдіть усі до біса! Йдіть усі до біса!
Йдіть усі до біса! Йдіть усі до біса!
Йдіть усі до біса! Йдіть усі до біса! Я ненавиджу День закоханих.
Ааа-ха-аа, бажаю вам щасливого розставання!
Йдіть усі до біса! Йдіть усі до біса!
Йдіть усі до біса! Йдіть усі до біса!

Йдіть усі до біса! Йдіть усі до біса! Я ненавиджу День закоханих.
Ааа-ха-аа, бажаю вам щасливого розставання!

Зараз ви щасливі, однак в майбутньому страждатимете. Бажаю вам щасливого розставання!

1d.

Текст пісні

3unshine «3Q»

Nobody Likes You.

Nobody Likes You.

若没人听我唱歌。

未來的路是個錯？

那怎麼辦，怎麼辦？

若没人看我跳舞，

Переклад пісні

3unshine «Дякую»

Ніхто тебе не любить.

Ніхто тебе не любить.

Якщо ніхто не слухатиме моєї пісні.

還在質疑我努力的去處。

Що як шлях майбутнього – помилка?
Тоді що робити, що робити?
Що як ніхто не дивиться, як я танцюю,

有多無助，噢。
曾經幾度，
想放棄堅持的夢想。

曾经几度，想用力地呐喊。
还好有你一直陪在我身旁
I Said..

3Q 3Q 给我正能量。
I Wanna Thank You Baby.
3Q 3Q 让我发光芒。
I wanna thank you baby.

I wanna thank you baby
I Wanna Thank You
I Wanna Thank You

若没人听我唱歌，
未来的路是个错？

І досі сумнівається в моєму напрямку
та моїх зусиллях.

Яка безпорадність, ох.
Стільки разів
хотіли відмовитись від мрії через
впертість.
Бували рази, коли мені хотілось
голосно закричати.
Як добре, що ти завжди поруч зі
мною.
Я скажу...

Дякую, дякую що даруєш мені
позитивну енергію.
Я хочу подякувати тобі, милий.
Дякую, дякую, що дозволяєш мені
сяяти.
Я хочу подякувати тобі, милий.

3Q 3Q 是你的温暖。
I wanna thank you baby.
让阳光多灿烂。

Дякую, дякую, за твою теплоту.
Я хочу подякувати тобі, милий.
Нехай сонце світить яскравіше.

Я хочу подякувати тобі, милий.
Я хочу подякувати тобі,
Я хочу подякувати тобі.

那怎么办？怎么办？

Якщо ніхто не слухає як я співаю,

Тоді мій майбутній шлях – помилка?

若没人看我跳舞
还在质疑我努力的去处
有多无助 噢

曾经几度，
想放弃坚持的梦想。
曾经几度，
想用力地呐喊。

还好有你一直陪在我身旁，
I Said,
3Q 3Q 给我正能量，
I Wanna Thank You Baby.

3Q 3Q 让我发光芒，
I wanna thank you baby.
3Q 3Q 是你的温暖，
I wanna thank you baby.

让阳光多灿烂，
I wanna thank you baby,
I Wanna Thank You.
I Wanna Thank You.

Sunshine in my life.
Close your eye,

Що тоді робити? Що робити?

Що як ніхто не дивиться, як я танцюю,
І все ще сумніваються у моєму
напрямку та моїх зусиллях?
Яка безпорадність, ох.

Скільки разів у минулому,
Я хотіла відмовитись від своїх мрій,
Скільки разів у минулому,
Я хотіла кричати з усіх сил.

Як добре, що ти завжди поруч зі
мною,
Я скажу,
Дякую, дякую, що даєш мені
позитивну енергію,
Я хочу подякувати тобі, милий.

Дякую, дякую, що озволяєш мені
сяти,
Я хочу подякувати тобі, милий.
Дякую, дякую, за твою теплоту,
Я хочу подякувати тобі, милий.

Нехай сонце світить яскравіше,
Я хочу подякувати тобі, милий,
Я хочу подякувати тобі,
Я хочу подякувати тобі.

Feel my mind.
Sunshine in my life.

Close your eyes,
Feel my mind.
I Wanna Thank You.
I Wanna Thank You.
Сонячний промінь у моєму житті.
Закрий очі,

Відчуй мої думки.
Сонячний промінь у моєму житті.
Закрий очі,
Відчуй мої думки.
Я хочу подякувати тобі.
Я хочу подякувати тобі.

1e.

We Light It Up, 黎明前展開狼人殺。
就咆哮吧，我們締造的是神話。
來到我陣線，
局勢在改變。
我點起狼煙。

看不下去了，
想到就難受。
一堆每天裝 chill 登邱的 還把它當
dress code.
I don't give a fuck.

Ми розпалюємо світло, та на світанку
починаємо гру "Перевертень".
Просто гарчіть, аби створити легенду.
Приходьте на мій бік,
Ситуація змінюється.
Я запалюю сигнальний вогонь.

從你口中說的 lifestyle 有多 real,
如果你夠屌。
你的道理怎麼沒讓你有成就?
就看誰心虛對號入座。

Не можу дивитися на це більше,
Коли думаю про це, стає погано.
Купа людей, щодня прикидаються
спокійними,
Називаючи це дрес-кодом.
Мені все одно.

看著一堆小丑爆紅,
越是無腦越是能被認同。
偶而打開 radio 想放鬆,
媽的 stop this 我快。

We Light It Up, 黎明前展開狼人殺。
就咆哮吧, 我們締造的是神話。
來到我陣線,
局勢在改變。
我點起狼煙。

當我出手敵人就要見血。
手起刀落快到讓你無法辨別。
我倆聯手出擊殺到屍橫遍野。

我隱居在深山裡住,

Наскільки справжнім є той спосіб
життя,
Про яке ти говориш.
Якщо ти такий крутий,
Чому твої принципи не принесли тобі
успіху?
Подивимося, хто почуватиметься
невпевнено, а хто займе своє місце.

Дивлюся на цю групу клоунів,
Чим більше ви безглуздий, тим легше
вас ідентифікувати .
Час від часу вмикайте радіо, щоб
відпочити,
Бляха, вимкни це, мої барабанні
перетинки скоро полопаються.

Ми розпалюємо світло, та на світанку
починаємо гру "Перевертень".
Просто гарчіть, аби створити легенду.
Приходьте на мій бік,
Ситуація змінюється.
Я запалюю сигнальний вогонь.

Коли виходжу на поле бою, вороги
бачать кров.
Моя рука піднімаються і меч
опускається так швидко, що не
можна розібрати.
Ми з тобою об'єднуємось, атакуємо і
вбиваємо, всюди лежать трупи.

我的江湖就是人情事故。
新的血液將由我注入,

新大陸我走跳八千里路。

Я живу на самоті, глибоко в горах,
We Light It Up, 黎明前展開狼人殺。
就咆哮吧，我們締造的是神話。
來到我陣線，
局勢在改變。
我點起狼煙。

王者的寶座，
天生反骨革命我背著。
騰雲駕霧 現在起飛了，
搜刮你們的財產我堆著。
我接著 讓我的心臟 也變黑的，
前人訂下規則 強行打破。
攻下山頂 延續我香火。

Моє життя - це смерті людських
почуттів.
Нова кров проливається мною,
Я піду новою землею, пройду вісім
тисяч миль шляху.
Ми розпалюємо світло, та на світанку
починаємо гру "Перевертень".
Просто гарчіть, аби створити легенду.
Приходьте на мій бік,
Ситуація змінюється.
Я запалюю сигнальний вогонь.

Престол короля,
З народження я бунтар, повстання на
моїх плечах.
Підносячись в надхмарні висоти,
Я відбираю ваше майно.
Моє серце стає все чорнішим,
Правила, встановлені предками, я
насильно зруйную.
Я піднімусь на вершину гори, і
продовжу свій обряд запалення.

1f.

Текст пісні

MOONBOI «左边画个虫虫»

左边画个虫虫，
右边画个龙龙。
不要对我凶凶，
我的心会痛痛。

左边画个虫虫，
右边画个龙龙。
不要对我凶凶，
我的心会痛痛。

拿出我的彩色粉笔
变成一个 sweet boi
然后住进你的心里
融入你的生活

Переклад пісні

MOONBOI «Ліворуч намалюй комашку»

Ліворуч намалюй комашку,
Праворуч намалюй дракона.
Не сердься на мене,
Інакше моє серце защемить від болю.

Ліворуч намалюй комашку,
Праворуч намалюй дракона.
Не сердься на мене,
Інакше моє серце защемить від болю.

Візьми мій кольоровий пензель,
Стань солодким хлопчиком.
Поселись в моєму серці,
З'єднай наші життя воєдино.

我是个 Rainbow, baby,
是你的 Rainbow, baby.
在山顶的这头山顶的那头有一群
Rainbow baby.
everybody 在你头上暴扣。

在你头上暴扣
everybody 在你头上暴扣
在你头上暴扣
暴扣 暴扣 暴扣……

左边画个虫虫,
右边画个龙龙。

左边画个虫虫,
右边画个龙龙。
不要对我凶凶,
我的心会痛痛。

左边画个虫虫,
右边画个龙龙。
不要对我凶凶,
我的心会痛痛。

左边画个虫虫,
右边画个龙龙。
不要对我凶凶,

Я райдужний, милий,
Твій райдужний милий.
На вершині гори група райдужних
дітей,
Кожен забиває слем данк над твоєю
головою. (Див. примітку 3)

Забиває слем-данк над твоєю
головою.
Кожен забиває слем-данк над твоєю
головою.
Забиває слем-данк над твоєю
головою.
Слем-данк, слем-данк.

不要对我凶凶,
我的心会痛痛。
Ліворуч намалюй комашку,
Праворуч намалюй дракона.
Не сердься на мене,
Інакше моє серце защемить від болю.

Ліворуч намалюй комашку,
Праворуч намалюй дракона.
Не сердься на мене,
Інакше моє серце защемить від болю.

Ліворуч намалюй комашку,
Праворуч намалюй дракона.
Не сердься на мене,
Інакше моє серце защемить від болю.

我的心会痛痛。
Ліворуч намалюй комашку,
Праворуч намалюй дракона.

Не сердься на мене,

这首歌我用了一些梗来做那那那那。
那是因为我喜欢这样做。
随便写写玩玩。
键盘侠是真的让我。

不想搭理甚至有点有点小难过。
哒哒哒， 哒哒哒，
笔给你， 你来写 给你来秀，
多读书， 少说话 有点作用。

还不如跟着我 画个虫虫，
左边画个虫虫，
右边画个龙龙。
不要对我凶凶，
我的心会痛痛。

来右边跟我一个画个龙， 画个龙，
画个龙，
来左边跟我一起画虹， 画虹， 画虹，

everybody 在你头上暴扣。
在你头上暴扣在你头上暴扣
everybody 在你头上暴扣
在你头上暴扣在你头上暴扣

Інакше моє серце защемить від болю.

Мені довелось використати кілька
жартів у цій пісні, аби зробити те-то,
те-то, те-то.
Тому, що мені просто подобається
так робити,
Просто пишу, граючись,
Клавіатурний рицар справді
захоплює мене.

Я не хочу з тобою говорити, навіть
трохи сумно.
Та-та-та, та-та-та,
Ця ручка для тебе, пиши для себе,
покажуй себе,
Багато читай, мало говори, в цьому є
сєнс.

Краще ходім зі мною намалюємо
комашку,
Ліворуч намалюй комашку,
Праворуч намалюй дракона.
Не сердься на мене,
Інакше моє серце защемить від болю.

Ходімо зі мною, праворуч
намалюємо дракона, намалюємо
дракона, намалюємо дракона.
Ходімо зі мною, ліворуч намалюємо
комашку, намалюємо комашку,
намалюємо комашку.

暴扣 暴扣 暴扣……

Кожен забиває слем данк над твоєю
головою.

Забиває слем-данк над твоєю
головою.

Кожен забиває слем-данк над твоєю
головою.

Забиває слем-данк над твоєю
головою.

Слем-данк, слем-данк.

1g.

Текст пісні

Ice Paper «斗轉星移»

star , 你的明星夢
star , 有專車接送
star , 樂透一直中
star superstar 的。

名利皆可控

star 出事無影蹤
star 別妖言惑眾
star

superstar 們都來看看，別兜兜轉轉。
天上的星星不說話的時候顯得暗淡。
光鮮亮麗的舞台，

Переклад пісні

Ice Paper «Швидкоплинність часу»

Зірка, твоя мрія бути зіркою.
Зірка, має спеціальний автосервіс.
Зірка, постійно виграє в лотерею.
Зірка, як суперзірка.

У зірки під контролем і слава, і
багатство.

Зірка, зникає безслідно, коли
починається скандал.

Зірка, не піддається лукавим проловам.
Зірка.

你是否會覺得短暫？
躺在舒適的搖籃里？

Суперзірки, приходять і дивляться, а не ходять кругами.

Зірки на небі виглядають тьмяно, коли ти не сяєш.

養成了一群道貌岸然的慣犯。

CP 換不停，兩碗水端不平。

局勢看不明，

還是路人覺得你不行。

哪有那麼多的人傻錢多。

到你的演唱会都满座，

明知半数都是托。

快点脱掉你的面具，

面对这失格的人间。

间接炮制出了炼狱，

欲求不满祷告神仙。

錢或許能使鬼推磨，

於是你走到了墳邊？

公說公有理，婆說婆有理。

懶得比，誰在乾著急，誰又看得起誰。

每一顆星星，明明都可以。

只可惜，問問你自己，回頭看過幾回。

Чи почуватимешся ти обмежено в крутій екіпіровці на сцені?

Лежачи в комфортному ліжку?

Сформувалася група праведних рецидивістів.

Коханці постійно змінюються, аби зрівняти дві чаші з водою.

Ситуація не зрозуміла,

ще й перехожі вважають, що ти не впораєшся.

Як може бути стільки дурних людей при баблі?

先知不願犧牲自己，

急得你掏出了本钱。

На твоєму концерті аншлаг, хоча

половина з них - всього лише довірені особи.

Поспіши зняти свою маску та стань

обличчям перед цим непристойним суспільством.

Чистилище було створено роздільним,

бо невдоволеність змушує молитися богам.

Пророк не бажає жертвувати собою,

тож ти так занепокоєно дістаєш всі свої гроші.

Гроші і чорта змусять жорно крутити, тому ти пішов до кладовища?

Кожен наполягає на своєму.

Немає бажання порівнювати, хто куди поспішає, хто про кого що думає.

Всі зірки, очевидно, нестерпні.

star, 你的明星夢。

star, 有專車接送。
star, 樂透一直中。
star superstar 的。
Шкода тільки вияснити для себе,
скільки разів ти озирався назад.

star, 名利皆可控。
star, 出事無影蹤。
star, 別妖言惑眾。
star.

有誰又自命不凡，
說拿獎已經拿到手軟？
有誰在背後推波助瀾，
並且撤走了護欄？
有誰是為了柴米油鹽醬醋茶，
經歷苦難？
有誰敢出言不善，
撕開你的不安與不堪？
我來扮演刺客，面對指責。
為你刀刻一個名額，沒有定額。
你的性格一言不合，十惡不赦。

如果遭遇不測，起因罪有應得。
曾經美的景色，水的清澈。
聽 Jay 的新歌，人們慶賀。
現在忙著請客，忙著上班，賬單。

假如時間能夠往返，有何不可？
你們該動動了。
邁開步子，

Зірка, твоя мрія бути зіркою.
Зірка, має спеціальний автосервіс.
Зірка, постійно виграє в лотерею.
Зірка, як суперзірка.

У зірки під контролем і слава, і
багатство.

Зірка, зникає безслідно, коли
починається скандал.

Зірка, не піддається лукавим промовам.
Зірка.

Хто знову самовпевнено заявляє, що
здобути виграш буде легко?

Хто нишком підливає масла у вогонь та
знімає обмеження?

Хто переживає труднощі через
повсякденні потреби?

Хто сміє жорстко висловитись,
розірвавши твою тривогу і страждання?
Я тут, щоб зіграти вбивцю та стати
лицем перед звинуваченнями.

Я виріжу тобі місце ножом, без
обмежень.

Твій характер непримиренний, жодна
помилка не прощається.

Потрапивши в біду, ти будеш заслужено
покараним.

Якось були й гарні красвиди, й чиста
вода.

Люди веселились під нову пісню Jay.

Нині ж, всі зайняті частуванням гостей,
роботою та рахунками.

給我放尊重點。

Якщо час можна переводити вперед і
назад, чому б і ні?

Ми повинні рухатися.
Зробіть крок вперед,

結果毒死
誰取得了真經?
Me, I got a love.

star , 你的明星夢
star , 有專車接送
star , 樂透一直中
star superstar 的。

star, 名利皆可控。
star, 出事無影蹤。
star, 別妖言惑眾。
star.

У зірки під контролем і слава, і багатство.

Зірка, зникає безслідно, коли починається скандал.

Зірка, не піддається лукавим промовам.

Зірка

Проявіть трохи поваги.

Результатом буде отруєння до смерті.
Хто в результаті усвідомив істину?
Я, я пізнав кохання.

Зірка, твоя мрія бути зіркою.
Зірка, має спеціальний автосервіс.
Зірка, постійно виграє в лотерею.
Зірка, як суперзірка.

Примітки

Примітка 1 – 偶像劇 [ǒuxiàngjù] – Серіал кумирів (жанр серіалів, відмінністю якого є акцент на красивій зовнішності молодих акторів, пік популярності припав на 1990-і роки в Японії).

Примітка 2 – Супер айдол —популярний співак.

Примітка 3 – Слем-данк (англ. Slam dunk) — вид кидка в баскетболі, при якому гравець вистрибує вгору і однією або двома руками кидає м'яч крізь кільце зверху вниз.